

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| Handleiding + Installatie-instructie | <u>      </u> NL |
| Manual + Installation instruction    | <u>      </u> GB |
| Manuel + Instruction d'installation  | <u>      </u> F  |
| Anleitung + Montageanleitung         | <u>      </u> D  |
| Manuale + Istruzione di montaggio    | <u>      </u> I  |



# Fuga M





## INHOUD

---

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Onderdelen van de Fuga M | 2 |
| Maatschetsen             | 3 |
| Voorschriften            | 4 |
| Handleiding              | 5 |
| Installatie instructies  | 8 |

## CONTENT

---

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Parts of the Fuga M       | 2  |
| Connection sizes          | 3  |
| Regulations               | 12 |
| Manual                    | 13 |
| Installation Instructions | 16 |

## LE CONTENU

---

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Parties du Fuga M           | 2  |
| Mesures d'écarts standard   | 3  |
| Recommandations générales   | 20 |
| Manuel                      | 21 |
| Instructions d'installation | 24 |

## INHALT

---

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Teile des Fuga M                          | 2  |
| Anschlußmaße Holz                         | 3  |
| Vorschriften                              | 28 |
| Anleitung                                 | 29 |
| Allgemeine Instruktionen und Vorschriften | 32 |

## INDICE

---

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Elementi della Fuga M                           | 2  |
| Misure per l'allacciamento                      | 3  |
| Prescrizioni di carattere                       | 36 |
| Manuale                                         | 37 |
| Istruzioni e prescrizioni di carattere generale | 40 |

ONDERDELEN VAN DE FUGA M

PARTS OF THE FUGA M

PARTIES DU FUGA M

TEILE DES FUGA M

ELEMENTI DELLA FUGA M

|   |                   |                    |                           |                   |                        |
|---|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|------------------------|
| 1 | Deur              | Door               | Porte                     | Tür               | Antina                 |
| 2 | Keramisch glas    | Ceramic glass      | Verre en ceramique        | Keramisches Glas  | Vetro antina           |
| 3 | Beluchtingsschuif | Aeration slide     | Verrou de l'arrivée d'air | Belüftungsriegel  | Presa d'aria inferiore |
| 4 | Voet              | Base               | Pied                      | Fuß               | Piede                  |
| 5 | Convectiepijpjes  | Convection pipes   | Tuyaux en convection      | Konvektorröhrchen | Canali convettivi      |
| 6 | Convectieribben   | Convection fins    | Lamelles en convection    | Konvektorlamellen | Lamelle convettive     |
| 7 | Hitteschild       | Smoke baffle plate | Déflecteur                | Umlenkplatte      | Deflettore             |
| 8 | Handgreep deur    | Door handle        | Poignée                   | Türhandgriff      | Mani-                  |
|   | glia              |                    |                           |                   |                        |

A front view diagram of the FUGA M unit. It shows a rectangular main body with a large central glass panel (2). Above the panel is a vertical chimney (1). Below the panel is a horizontal aeration slide (3) and a base (4). The unit is shown sitting on a horizontal line representing the floor.

A side view diagram of the FUGA M unit. It shows the vertical profile of the unit. The chimney (1) is on the left. The base (4) is at the bottom. The side view shows the convection pipes (5) and fins (6) on the right side. A smoke baffle plate (7) is located on the right side, and a door handle (8) is on the left side. The unit is shown sitting on a horizontal line representing the floor.

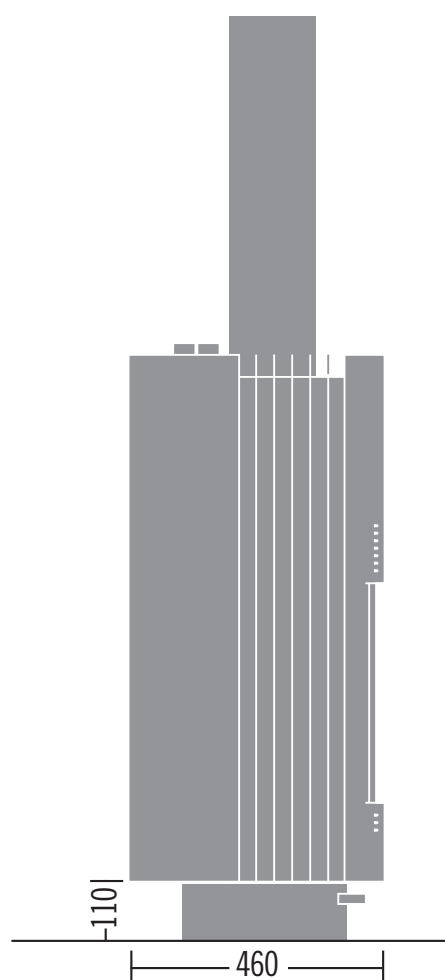
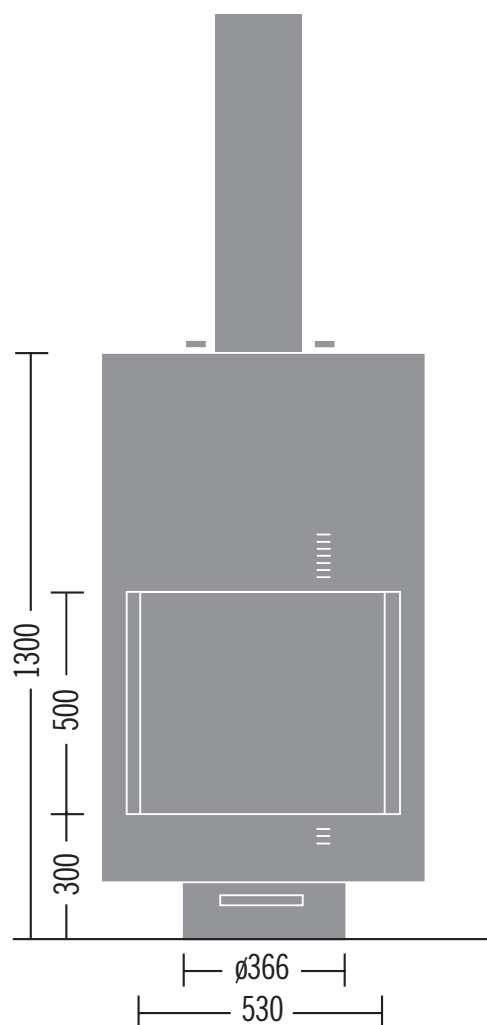
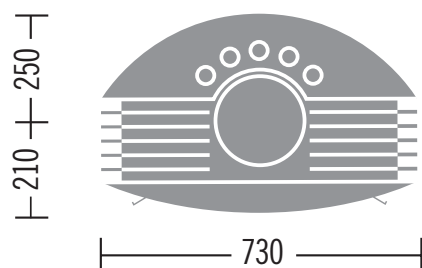
**MAATSCHETSEN IN MM**

**CONNECTION SIZES IN MM**

**MESURES D'ÉCARTS STANDARD EN MM**

**ANSCHLUSSMASSE HOLZ IN MM**

**MISURE PER L'ALLACCIAMENTO IN MM**



### Gebruik

- Alle locale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden moeten in acht worden genomen bij gebruik van het toestel.
- Zorg ervoor dat er geen brandbare materialen in de nabije omgeving van de haard aanwezig zijn.
- Houdt de haard gesloten, behalve bij het ontsteken en bijvullen van het toestel en bij het verwijderen van restmateriaal.
- Onderdelen van het toestel en met name de oppervlakte zijn heet bij aanraking wanneer het toestel in gebruik is. Gelieve gepaste maatregelen te treffen.
- Gebruik stookhout van  $\pm 30$  cm lang en  $\pm 7$  cm dik. Leg het plat op de bodem. Plaats niet meer dan 3 blokken tegelijk in de haard.  
Vul de haard bij, wanneer het vuur gaat doven, na ongeveer 1 uur stoken.
- Gebruik het toestel niet als allesbrander. Maak geen gebruik van ongeschikte en niet aanbevolen brandstoffen en gebruik vooral geen vloeibare brandstoffen.

### Onderhoud

- Laat regelmatig onderhoud plegen aan het toestel door een bekwaam technicus.
- Zorg ervoor dat de rookgasaansluiting en de schoorsteen regelmatig worden gereinigd.
- Controleer of de schoorsteen nog open is alvorens opnieuw te ontsteken, wanneer het toestel voor langere periode niet gebruikt is geweest.
- Ontstaat er ondanks de getroffen voorzorgsmaatregelen toch een schoorsteenbrand (dat merkt u meestal aan een loeiend lawaai in de schoorsteen), doe dan het volgende:
  - Sluit direct de luchttoevoer en de deur van de kachel
  - Waarschuw de brandweer (112)
  - Doof snel het vuur in de haard met zand of soda om rook in uw huis te voorkomen
  - Ventileer de woning
  - Gebruik nooit water om het vuur te doven
  - Zorg dat de schoorsteen na een brand eerst wordt geveegd en geïnspecteerd op beschadiging en lekkage.

### Service

- Het is niet toegestaan modificaties te verrichten aan het toestel zonder autorisatie van de fabrikant.
- Maak slechts gebruik van vervangende onderdelen die door de fabrikant worden geadviseerd.

## CONFORMITEITSVERKLARING

De ondergetekende, de volgende onderneming vertegenwoordigend:

Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot, Nederland

verklaart hiermede dat het product Fuga M in overeenstemming is met de bepalingen van de hierna genoemde EU-richtlijnen wanneer geïnstalleerd volgens de installatie-instructies zoals vervat in de productdocumentatie: EN 13240:2001/A2:2004 "Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen"

Product: Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen vallend onder het gebruik zoals bedoeld in deze norm: ruimteverwarming in voor bewoning bestemde gebouwen.

### Kenmerken

Brandveiligheid  
Uitstoot van verbrandingsproducten  
Vrijkomen van gevaarlijke stof  
Oppervlaktetemperatuur  
Mechanische weerstand (om een schoorsteen / rookkanaal te dragen)  
Nuttig thermisch effect / energierendement

### Rapport

2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116

### Beschrijving van het ruimteverwarmingstoestel Fuga M:

Uit metaalplaat vervaardigde houthaard. De haardkachel is ontworpen om op de vloer te worden geplaatst en kan 360° of 60° linksom en rechtsom draaien. Hij is uitgevoerd met een zelfsluitende deur, een vaste secundaire luchttoevoer en regelbare raamwassing. De verbrandingskamer is met keramische vuurstenen geïsoleerd. De rookgasaansluiting bevindt zich bovenaan op het toestel.

Notified body: TNO Industrie en Techniek, Laan van Westenenk 501, Postbus 342, 7300 AH, Apeldoorn

Rapportnummer: 2005PMC/116

Fabrikant: Harrie Leenders Haardkachels

Naam: Bart Leenders

Functie: Directeur

Datum: 15-07-2005



# HANDLEIDING FUGA M

Wij feliciteren u met de aanschaf van uw haard. Met deze handleiding willen wij u informeren over een juist gebruik en de kunst van goed stoken. Leest u, voordat u gaat stoken, eerst de tekst over het instoken goed door. Deze stookinstructie is van toepassing op type Fuga en is bedoeld als richtlijn. Uw haard zal zich namelijk op elke andere plek anders gedragen, simpelweg omdat de omstandigheden anders zijn. Het rookkanaal, het weer, de kwaliteit van het hout en de luchthuishouding in huis bepalen het stookgedrag van uw haard. Op den duur ontwikkelt u uw eigen gebruiksaanwijzing, met deze stookinstructie als basis.

## Wat u moet weten over de Fuga M

- Het is een stralingshaard met convectie-achterwand die bij goed stoken voor een fijne warmteverdeling zorgt.
- De branderkamer is van binnen bekleed met hoogwaardige keramische vuursteen elementen. Deze stenen worden het meest belast (stoten met hout) en zijn daarom extra versterkt.
- De beluchtingsschuif regelt de primaire beluchting over het vuur en houdt bij goed gebruik het raamschoon.
- U opent de beluchtingsschuif door deze naar u toe te trekken.
- U opent de deur met de hendel aan de rechter zijkant.

## De drie basisregels voor goed stoken zijn:

### 1. Stook droog en schoon hout

De haard is geschikt voor het stoken van hout. We gaan er van uit dat u alleen droge brandstoffen gebruikt (bij voorkeur maximaal 15% vocht). Dat geldt dus ook voor het aanmaakpapier en karton. Natte brandstof kost extra energie, geeft aanslag op het glas en vervuilt het rookkanaal.

### 2. Stook niet te getemperd

Geef de haard de tijd om op temperatuur te komen (blijf erbij in dit stadium) en temper het vuur niet te snel. Onthoud deze regel: u kunt een haard pas temperen als deze op temperatuur is.

### 3. Zorg altijd voor voldoende verse lucht

De huidige woningen zijn vaak kiedicht gemaakt. Een roostertje of klappaampje openen zorgt voor voldoende verse lucht.

Of u gebruikt de verse luchtvoorziening van uw haard, mits deze is aangesloten.

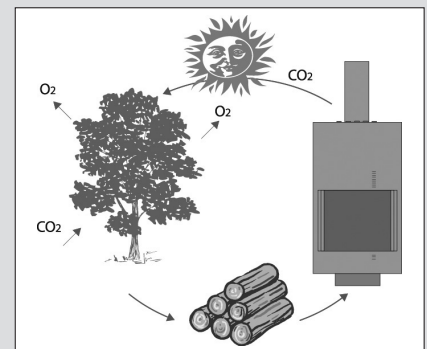
- Bij het aanmaken is het hoofdzaak dat het rookkanaal en de haard op temperatuur komen.
- Telkens als u tijdens het stoken de haard wilt openen, moet de beluchtingsschuif wat open staan voor goede beluchting. Open de deur voorzichtig zodat er geen rook in de kamer komt.

## DE GOEDE WARMTE VAN HOUT

U heeft een houtkachel gekocht. Hout als brandstof is in veel opzichten een ideale keus. Maar wat is hout eigenlijk? Onder invloed van zonlicht bouwt een boom houtcellen op uit CO<sub>2</sub> (kool dioxide), water en energie. In zijn groeiproces onttrekt de boom CO<sub>2</sub> aan de lucht en staat in ruil daarvoor zuurstof af. Daarom is een wandeling door het bos zo gezond. Ook wat het milieu betreft is hout als brandstof ideaal. Als we het ongemoeid laten rotten, komt er evenveel CO<sub>2</sub> vrij als wanneer we het verbranden. In milieutermen zeggen we dan dat hout 'CO<sub>2</sub>-neutraal' is.

### Alleen droog hout is haardhout.

Niet alle hout is haardhout. U stookt goed met hout dat minstens anderhalf jaar 'winddroog' heeft gelegen. Dat wil zeggen: liefst gekloofd hout, onder een afdakje, dat beschermd tegen de regen zijn vocht langzaam kan laten verdampen. Droog hout sist niet in het vuur en laat geen roet achter op het glas.



## HOUTDIKTE

Bij voorkeur deze volgorde van houtdikte gebruiken als u gaat stoken.



1. aanmaakhout (± 2x2x30cm)



2. dikker hout (± 4x4x30cm)



3. massief houtblok (± 7x7x30cm)

## INSTOKEN, EEN GOED BEGIN

---

U heeft een gloednieuwe haard gekocht; ‘nul op de teller’, nog geen vlammetje gezien. Het betekent dat u zelf gaat zorgen voor die eerste ‘kilometers’. De keramische vuurstenen zullen vocht gaan verdampen en uw haardkachel gaat zich zetten. Stook daarom de eerste keren niet te heet omdat de stenen dan kunnen scheuren. Het ontstaan van krimp-scheurtjes kan geen kwaad. Dat instoken vereist wat extra tijd en aandacht en een aanpak die we in stappen voor u hebben weergegeven.

Voordat u begint is het volgende van belang:

- Bij het aanmaken van de haard de beluchtingsschuif helemaal openzetten. Dit is de aanmaakstand.
- U kunt met de beluchtingsschuif het vuur goed regelen. Hoe meer u de beluchtingsschuif openzet, hoe harder uw vuur gaat branden.
- Tijdens het instoken kan er wat vocht vrijkomen uit de vuurstenen. Leg voordat u de haard in gaat stoken, een oude handdoek onder de haard.
- Zorg voor voldoende ventilatie.
- Let op; er mag zich na installatie geen brandbaar en/of explosiegevaarlijk materiaal in of op de haard bevinden zoals spuitbus, verpakkingsmateriaal en dergelijke. Controleer ook de ruimte in de haard boven het hittedeksel.

## INSTOKEN IN STAPPEN

---



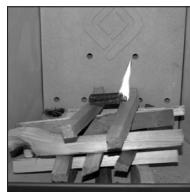
1. Zet de beluchtingsschuif helemaal open door hem naar u toe te trekken.



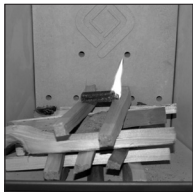
5. Laat het vuur uit gaan en de haard een uur lang afkoelen zodat het vocht in de vuursteen kan verdampen. **Let op;** er kan vocht uit de vuurstenen komen. Leg vooraf een oude handdoek onder de haard.



2. Steek een flinke prop droog papier aan tegen de achterwand van de stookruimte en laat dit vuurtje weer uit gaan.



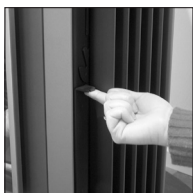
6. Na een uur gaat u de haard goed op temperatuur brengen met eerst wat dun aanmaakhout. Zet de deur op een kier.



3. Vul de haard met een handvol droog en dun aanmaakhout, steek het aan en laat de deur op een kier staan.



7. Daarna massievere houtblokken  $\pm 7 \times 7$  cm dik en 30 cm lang. Zet daarbij de deur op een kier. Als de houtblokken goed vlam vatten de deur sluiten. Stook enige tijd door.



4. Wakker het vuur af en toe aan door de deur even op een kier te zetten. Doe dit meerdere keren.



8. **Let op;** bij het instoken wordt de lak van de haard zachter en kan gaan stinken. Zorg voor voldoende ventilatie van de ruimte. Probeer de haard zo min mogelijk aan te raken. Na het instoken is de lak uitgehard.

## DE KRACHT VAN VUUR

---

Eigenlijk is er maar weinig bestand tegen een echt heet vuur. Ook uw haard kan door oververhitting beschadigen. Om dat te voorkomen mag in uw haard niet meer dan 4 kg droog hout tegelijk worden verbrand. 4 kg is ongeveer gelijk aan 4 massieve houtblokken, bij voorkeur maximaal 15% vocht. De constructie en gebruikte materialen zijn zo gekozen om een verantwoord vuur te kunnen beheersen en weerstaan. Stook dus met beleid.

## ENKELE TIPS

---

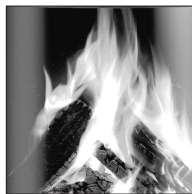
- Stook altijd op een bed van as. Dit is een isolatie-laag voor het vuur en een goed bed voor de brandstof.
- U regelt de temperatuur ook door de hoeveelheid en de soort brandstof die u per vulling stookt.
- Verwijder het teveel aan as met een schep of een Ash-cleaner. As nooit met een stofzuiger verwijderen omdat vuur nog dagenlang kan nagloeien. Zorg dat er een laagje as ( $\pm 3$  cm) achterblijft om op door te stoken.
- Bij mistig weer bij voorkeur niet stoken wegens te lage trek in het rookkanaal.



## ZO STOOKT U DE FUGA M



1. Zet de beluchtingsschuif open voor maximale beluchting door deze helemaal uit te trekken (naar u toe).



3. Als de haard een tijdje goed brand, bijvullen met wat massievere blokken hout. (Zet eerst de beluchtingsschuif open.) Stapel luchtig. De hoeveelheid (max. 4 blokken) is afhankelijk van de warmte behoefte.



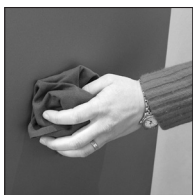
2. Leg onderin de haard 4 stukken dikker hout. Stapel daarop wat aanmaakhout. Stapel luchtig zodat de vlam alle kansen krijgt. Maak met een aanmaakblokje of wat papier het aanmaakhout bovenin de haard aan. Stook een tijdje goed door zodat u een goede trek krijgt, en een goed ondervuur. U houdt zo ook het rookkanaal schoner.



4. Bij een gloeiende houtschoolmassa kunt u de beluchtingsschuif nog verder sluiten. Hierdoor profiteert u langer van de warmte. Als u de haard uit wilt laten gaan, zet dan de beluchtingsschuif helemaal open. Zo brandt het resterende hout sneller op.

## ONDERHOUD

### Mantel



- De haard afstoffen met een niet-vezelige doek. Zonodig reinigen met een schraal sopje.
- Heeft u een RVS-mantel?: Vlekjes met een zachte doek weg wrijven. Behandelen met Harrie Leenders Inox-Cleaner en een zachte doek.  
**Let op:** Inox cleaner kan gelakte onderdelen beschadigen.
- Tussen de lamellen en in de holle ruimtes kunnen zich spinnenwebben verzamelen. Deze verbranden bij gebruik van de haard en gaan stinken. U kunt ze het best weghalen met een plumeau.
- Kleine beschadigingen kunnen worden bijgewerkt met een schuurdoekje en speciale kachellak. Vraag advies aan uw leverancier over dit produkt.

### Keramische vuursteen

Scheuren in de keramische vuursteen elementen kunnen geen kwaad zolang de vlam geen direct contact heeft met het achterliggende metaal. Mocht dit wel het geval zijn, dan is het nodig de steen te vervangen; neem contact op met uw leverancier.

### Het glas

Het glas beslaat als er vochtige brandstof wordt gestookt of te weinig zuurstof wordt toegevoerd. Bovendien kan het glas beslaan als het aanmaken niet fel genoeg gebeurt. Bijvoorbeeld als u start met massieve blokken in plaats van dun aanmaakhout. Er blijft dan te lang vocht in de haard dat neerslaat op het koudste deel: het glas.

#### • Lichte aanslag:

Met keukenpapier en vervolgens met een vochtige doek de lichte aanslag verwijderen. Geef het glas daarbij wat tegendruk aan de buitenzijde zodat het glas niet verschuift.

#### • Dikkere aanslag:

Gebruik nat keukenpapier en de witte as uit de haard of speciale kachelruitenreiniger. Even laten inwerken. Zorg er altijd voor dat deze middelen niet in contact komen met de lak, om vlekvorming te voorkomen.



### Onderhoud van bewegende onderdelen

Bewegende en piepende delen dienen 1x per jaar te worden gesmeerd met grafietvet. Vraag advies aan uw leverancier.

### Roet opvangen bij schoorsteen vegen

Om tijdens het schoorsteenvegen het roetafval onderin de haard te doen belanden, moet het hiteschild worden verwijderd.



1. Verwijder het hiteschild. Til het iets omhoog en kantel het. Nu kunt u het uitnemen.



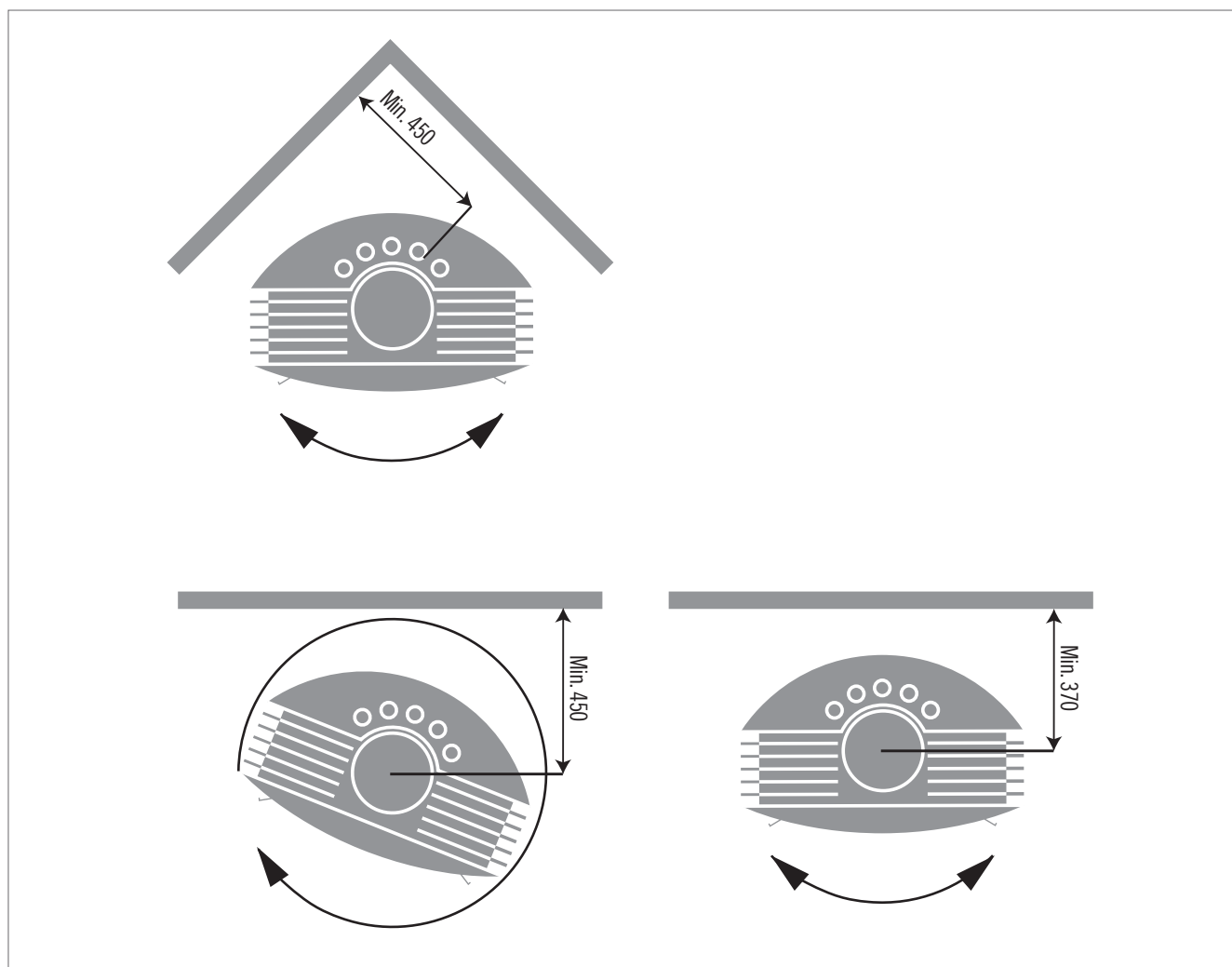
2. Leg een krant op de bodem van de haard om het roetafval op te vangen. Zet de beluchtingsschuif dicht en sluit de deur. Na het schoorsteenvegen het roetafval uit de haard verwijderen en het hiteschild terugplaatsen.

## ALGEMENE INSTRUCTIES EN VOORSCHRIFTEN

- Alle lokale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden moeten in acht worden genomen bij installatie van het toestel.
- Zorg voor voldoende ventilatie / luchttoevoer in de ruimte waar uw haard de verbrandingslucht vandaan haalt. Wanneer u geen gebruik maakt van muur- of voetbeluchting is dat de ruimte waar de haard zich bevindt.
- De haard is niet geschikt voor een gedeeld afvoersysteem.
- Het toestel moet worden geplaatst op een vloer met voldoende draagkracht.
- Zorg voor voldoende toegang voor het reinigen van het toestel, de rookgasaansluiting en de schoorsteen.
- Houdt bij plaatsing van de haard rekening met de minimale afstanden tot de muur i.v.m. brandgevaar. De minimale afstanden staan hieronder weergegeven. (maten in mm)
- De onderstaande afstanden gelden voor niet brandbare wanden. Voor brandbare wanden (zoals bv hout) gelden andere afstanden. Vraag uw leverancier om advies.

### Specificaties Fuga M

- Nominaal vermogen = 10 kWatt.
- Afvoergas massastroom = 10,0 g/s
- Massa toestel = 160 kg
- Minimale schoorsteentrek = 8,0 Pa
- Rookgastemperatuur direct boven de haard = 282 °C



# INSTALLATIE INSTRUCTIES FUGA M

- Het installeren van de Fuga M dient te geschieden door een vakkundig installateur in dienst van een erkend Harrie Leenders dealer.
- De mantels zijn krasgevoelig. Voorzichtigheid is geboden.
- Stook de haard na plaatsing m.b.v. aanmaakhout om de trek te controleren.

## Veiligheidsvoorschriften:

- Glas is erg breukgevoelig en gebroken glas is erg scherp. Neem voldoende veiligheidsmaatregelen.
- Voor de algemene veiligheid verwijzen wij naar de VCA-richtlijnen.
- Let op; er mag zich na installatie geen brandbaar en/of explosiegevaarlijk materiaal in of op de haard bevinden zoals spuitbus, verpakkingsmateriaal en dergelijke. Controleer ook de ruimte in de haard boven het hittedeksel.

## Benodigde materialen en gereedschappen

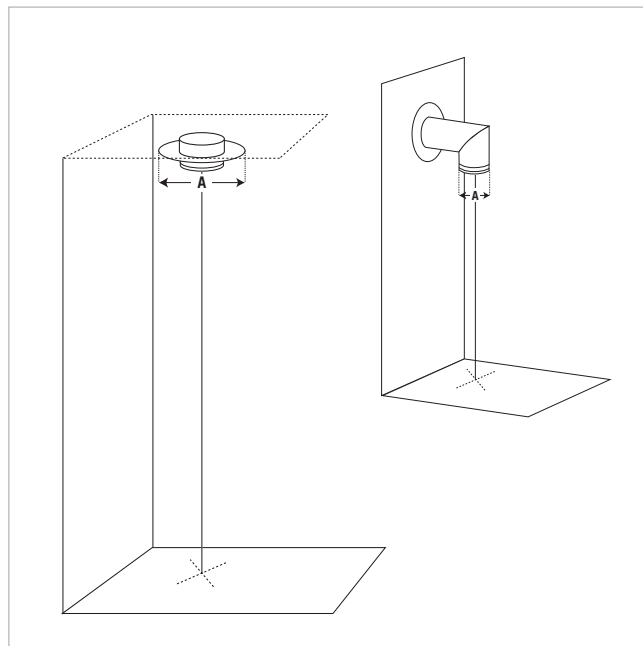
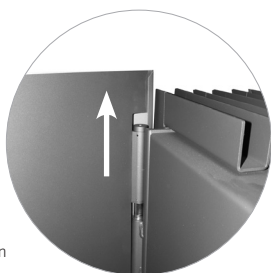
- |                             |                                   |                         |
|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| • Imbussleutel 3 mm         | • Platte schroevendraaier         | • 1 zelfborende parker  |
| • Imbussleutel 4 mm         | • Waterpas                        | • Glijnokken            |
| • Steeksleutel s.w. 13      | • Steekwagen                      | • Vet (b.v. grafietvet) |
| • Kruiskop schroevendraaier | • 4 pluggen S6 en 4 spakschroeven |                         |
| • Schietlood                |                                   |                         |



## 1. Vervoer

- Verpakkingsfolie verwijderen en bewaren.
- Deur openen, omhoog schuiven, verwijderen en veilig wegzetten (zie detail onder).
- Verpakkingsfolie terug plaatsen.
- Tempex of verpakkingskussen tussen de haard en de steekwagen plaatsen ter bescherming.
- Vervoeren met de voorzijde van de haard tegen de steekwagen.

Deur openen en  
omhoog schuiven



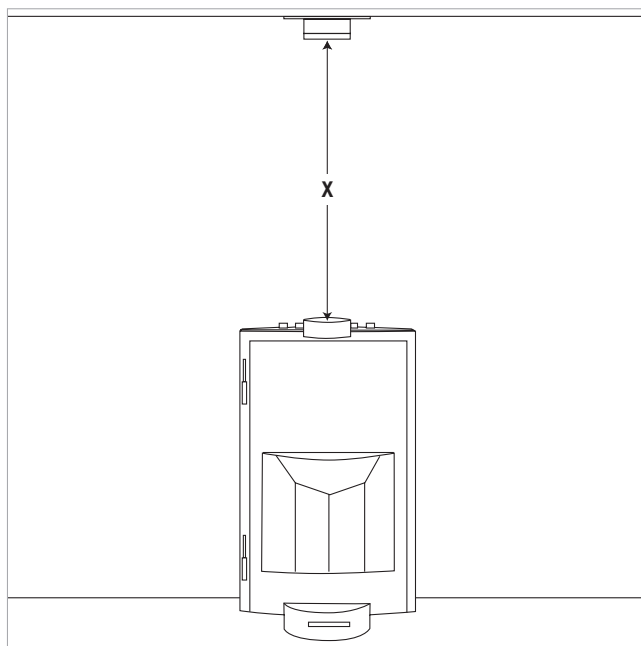
## 2. Plafond/muurplaat aansluiting

- Plafond- of muuraansluiting bevestigen m.b.v. pluggen en spakschroeven.
- Beschermingstape verwijderen van de aansluiting.
- Waterpas stellen (A).
- Hart rookkanaal op de vloer bepalen m.b.v. schietlood.



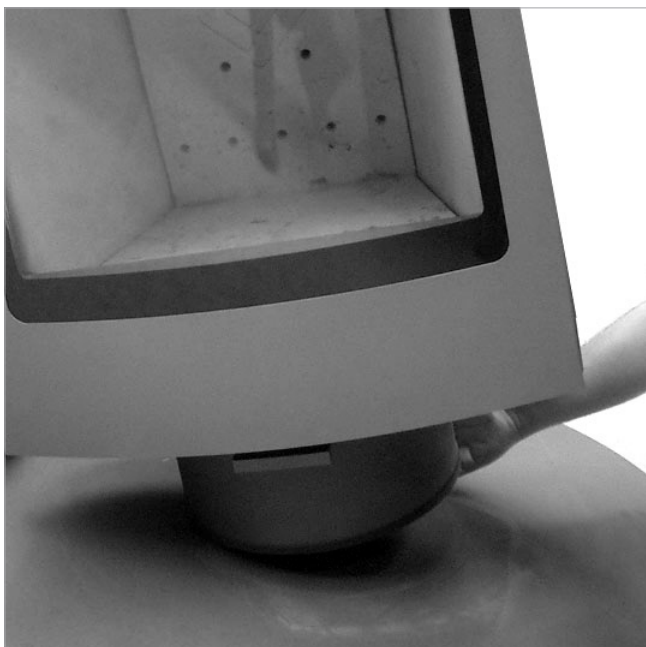
### 3. Beluchting uit de vloer

- Beluchting vanuit de vloer? Zorg dat de afdekstrip de 6 luchtgaten in de voet afdicht.
- Bevestig de afdekstrip met 2 M4 boutjes (meegeleverd).



### 4. Afvoerpijp

- Haard op positie schuiven met behulp van de glijnokken. Let op beschadiging van de vloer.
- Afvoerpijp op lengte maken. (zie maat X)  
Houd rekening met het uitzetten van de pijp (minimaal 1 cm).



### 5. Waterpas stellen

- Kantel de haard om de vier stelpoten te bereiken.
- Draai de stelpoten om de haard waterpas te stellen.
- Zorg ervoor dat elk van de poten de vloer raakt, zodat de haard stevig staat.
- Duw de rubberen rand omlaag om een eventuele kier te voorkomen.



### 6. Klemband

- Bevestig voorzichtig de afvoerpijp m.b.v. de klemband.
- Draai beide schroeven aan de achterzijde van de klemband vast.
- Bevestig het afwerkkapje aan de achterzijde van de klemband.



## 7. Draaibare voet

- Vaste positie: laat de voet zoals aangeleverd.
- 2x60° draaibaar: bout nr 1 aan de voorzijde van de haard verwijderen.  
Bouten nr 2 iets vrij draaien, en blokkeren met de moer (imbussleutel 4mm, steeksleutel s.w.13)
- Test of de bouten nr. 2 niet te ver zijn vrijgedraaid.
- 360° draaibaar: alle bouten verwijderen.

Bovenaanzicht voet



## 8. Hitteschild plaatsen

- Kantel het hitteschild (A) en plaats het op de vuurstenen (B).



## 9. Deur plaatsen

- Als laatste kunt u nu voorzichtig de deur terugplaatsen.

### Usage

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when using the appliance.
- Ensure that there are no combustible materials in the direct vicinity of the stove.
- Keep the stove closed except when lighting and adding fuel to the appliance, and when removing residual material.
- Parts of the appliance, notably the surface, are hot when touched when the appliance is being used. Take appropriate measures.
- Use firewood that is  $\pm 30$  cm long and  $\pm 7$  cm thick. Put it flat on the bottom of the stove. Do not place more than 3 logs in the stove at the same time. When the fire starts to go down after about 1 hour, add wood.
- Do not use the appliance as a multi-burner. Do not use fuels that are unsuitable or not recommended, and in particular do not use any liquid fuels.

### Maintenance

- Have the appliance serviced regularly by a qualified technician.
- Ensure that the flue-gas connection and the chimney are cleaned regularly.
- Check to ensure that the chimney is still open before lighting the stove again if it has not been used for an extended period of time.
- If, in spite of the precautions taken, there should occur a chimney fire (usually accompanied by a roaring noise in the chimney), proceed as follows:
  - Shut off the air supply and close the door of the stove immediately
  - Call the fire brigade
  - Quickly extinguish the fire in the stove with sand or soda to prevent smoke from getting into your house
  - Ventilate the house
  - Never use water to extinguish the fire
- Ensure that after a fire the chimney is first swept and inspected for any damage and leaks.

### Service

- It is not allowed to make any modifications to the appliance without prior authorization of the manufacturer.
- Only use replacement parts recommended by the manufacturer.

## DECLARATION

The undersigned, representing the following:

Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot, Nederland

herewith declare that the product Fuga M is in conformity with the provisions of the following EC Directives when installed in accordance with the installation instructions contained in the product documentation: EN 13240:2001/A2:2004 (E) "Roomheaters fired by solid fuel"

Product: Roomheaters fired by solid fuels as covered under the scope of this standard intended use: Space heating in residential buildings.

### Characteristics

Fire safety  
Emission of combustion products  
Release of dangerous substance  
Surface temperature  
Mechanical resistance (to carry a chimney / flue)  
Thermal output / energy efficiency

### Report

2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116

### Description of the room heater Fuga M:

Woodstove made of sheet metal. The stove is designed for placement on the floor and can be rotated 60° to the left or to the right. It is equipped with a selfclosing window door, fixed secondary air supply and controllable air wash supply. The combustion chamber is insulated with ceramic fire bricks. The flue gas connection is located at the top of the appliance.

Notified body: TNO Industrie en Techniek, Laan van Westenenk 501, Postbus 342, 7300 AH, Apeldoorn

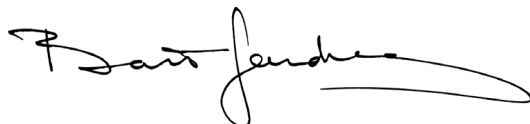
Reportnumber: 2005PMC/116

Manufacturer: Harrie Leenders Haardkachels

Name: Bart Leenders

Position: General Manager

Date: 15-07-2005





# MANUAL FUGA M

We congratulate you on the purchase of your stove. This manual will inform you about the best way of using the stove and the art of keeping a perfect fire. Before using the stove, carefully read the text about breaking in the stove. These heating instructions apply to the Fuga. They are merely intended as a guideline as your stove will behave differently according to the place where it is installed, simply because the conditions are different. The flue, the weather, the quality of the wood used and the climate conditions in the house determine your stove's burning behaviour. In time you will develop your own directions for use, based on these heating instructions.

## What you should know about the Fuga M

- This stove has a convection back plate which, when the stove is burning properly, ensures a fine heat distribution.
- The burning chamber is lined inside with high-grade ceramic firebrick elements. These bricks are subject to the greatest impacts (being hit by wood when loading the stove) and so have been additionally reinforced.
- The aeration slide controls the primary air flow across the fire and, when used correctly, keeps the window clean.
- You open the aeration slide by pulling it towards you. This is the kindling position.
- You open the door with the handle provided on the right-hand side.

## The three basic rules for proper burning are:

### 1. Use dry and clean wood.

The stove is suitable for burning so-called 'stackable fuels': wood and briquettes. We assume you will be using dry fuels only (the moisture content of firewood should not be more than 15%). So, this also holds for the kindling paper and cardboard. Wet fuel costs more energy, leaves moisture on the glass and soils the flue.

### 2. Do not temper the burning process excessively.

Allow the stove sufficient time to warm up (stay with it at this stage) and do not temper the fire too quickly. Bear this rule in mind: you must not temper a stove until it has warmed up properly.

### 3. Always make sure there is enough fresh air.

In houses today, cracks and chinks have often been sealed. Opening a small grate or cantilever window will ensure sufficient fresh air, provided no fresh-air-supply system is used.

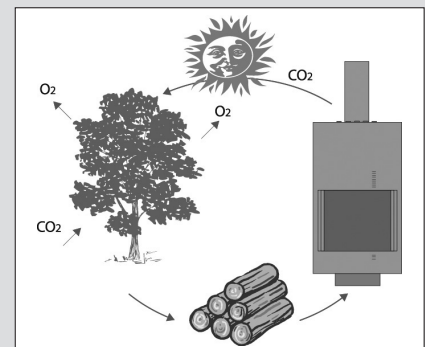
- The main thing when making the fire is that both the flue and the stove reach the proper temperature.
- Each time you want to open the stove when burning, the air-control slide must be open (completely pulled out) to ensure proper air supply.

## THE FINE HEAT FROM WOOD

You have purchased a wood stove. In many respects, wood used as fuel is an ideal choice. But what exactly is wood? Under the influence of sunlight, a tree builds up wood cells from CO<sub>2</sub> (carbon dioxide), water and minerals. So, in fact, wood is stored solar energy. In its growth process, the tree takes CO<sub>2</sub> from the air and gives off oxygen in return. Also in terms of the environment, wood is an ideal fuel. When it is left to rot, the same amount of CO<sub>2</sub> is released as when it is burned. In environmental terms, we then say that wood is 'CO<sub>2</sub>-neutral'.

### Only dry wood is stove wood

Not all wood qualifies as stove wood. Good burning is obtained by using wood that has been seasoned for at least eighteen months. That is to say: preferably chopped wood that, stored under a shelter and protected from the rain, can slowly let its moisture evaporate. Dry wood does not sizzle in the fire and does not soot the glass.



## PREFERRED WOOD THICKNESSES

Preferred order of wood thicknesses to be used when you start burning the stove.



1. kindling wood ( $\pm 2 \times 2 \times 30$ cm)



2. thicker wood ( $\pm 4 \times 4 \times 30$ cm)



3. solid log ( $\pm 7 \times 7 \times 30$ cm)

## INITIAL FIRE-UP, A GOOD START

You have purchased a brand-new stove, 'zero on the meter', has not seen a flame yet. This means you are going to take care of the initial 'miles'. The ceramic firebricks will start evaporating moisture and your woodburning stove will start setting. For this reason, the first few times, do not make your fire too hot because otherwise the bricks could crack. You need not worry about any shrinkage cracks. The initial fire-up requires some additional time and attention, as well as the approach we have outlined below for you in steps. Before starting, please note the following important points:

- When starting the fire in the stove, open the aeration slide. This is only the kindling position!
- While firing-up the stove the first time some liquid might come down from the ceramic firebrick. Please put some old towels underneath the stove before firing it up.
- When the stove has reached it's temperature you can close the aerations slide a little . Now it is easy to regulate the fire by means of closing or opening the aeration slide a bit.
- Make sure there is sufficient ventilation.
- Caution: after installation, make sure there is no inflammable and/or explosion-hazardous material in or on the stove, such as a spray can, packaging material and the like. Also check the area inside the stove above the baffle.

## INITIAL FIRE-UP IN STEPS



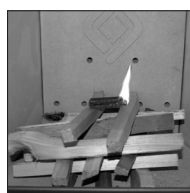
1. Open the aeration slide for maximum air supply by pulling it out completely (towards you).



5. Allow the fire to go out and the stove to cool off for an hour so that the moisture in the firebrick can evaporate. Some liquid might come free from the ceramic fire-brick. Therefore place an old towel underneath the stove before firing-up.



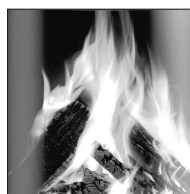
2. Light a large ball of dry paper against the back plate of the burning chamber and allow this fire to go out again.



6. After an hour, you will start bringing the whole stove at the proper temperature using first some thin kindling wood. Set the door ajar.



3. Fill the stove with a handful of dry and thin kindling wood, light it and keep the door open.



7. Then use small thicker logs,  $\pm 5 \times 5$  cm thick and 30 cm long. At the same time, set the door ajar. Close the door when the small logs catch fire.



4. Stir up the fire off and on by setting the door ajar for just a moment each time.



8. **Caution:** when firing up the new stove for the first time, the stove's paint will soften and give off a bad smell. Make sure there is sufficient ventilation in the room. Try to touch the stove as little as possible. The paint will have hardened after the first burn.

## THE POWER OF FIRE

As a matter of fact just a few things withstand a real hot fire. Your stove can also be damaged by overheating. Just to prevent this take account of not burning more than 4 kilograms of wood at the same time. 4 kg equals about 4 solid logs; ideally, the moisture content of firewood should not be more than 15%. The construction and the used materials from the stove are suchlike chosen to control and resist a fire in a considered way. So heat with consideration.

## A FEW TIPS

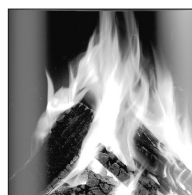
- Make the fire always on a bed of ash. This is an insulating layer for the fire and an excellent bed for the fuel.
- If the Fuga M is overloaded with too much wood and the maximum amount of oxygen is supplied (which happens when the aeration slide is fully open), the fire may 'run wild'. If this should occur, close aeration slide by pushing it inwards. Never in such case leave the fireplace unattended.
- You also control the temperature by the amount and kind of fuel used for each load.
- Remove excess ashes using a scoop or an Ash Cleaner. Never remove ashes using a vacuum cleaner because fire may still continue to smoulder for days. Make sure you leave a layer of ashes ( $\pm 3$  cm) for the next fire to be made.
- When the weather is foggy, it is preferable not to use the fireplace since the draught in the flue will be too low.



## HOW TO USE THE FUGA M



1. Open the aeration slide for maximum air supply by pulling it out completely (towards you).



3. When the fire gets smaller, add solid wood varying in thickness from 5 to 7 cm. The amount depends on the heat required. Stack lightly. Do not add more than 3 to 4 logs at a time.



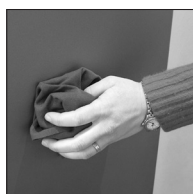
2. Put 4 slightly larger logs on the bottom of the stove. Stack some kindling wood on top of it. Stack lightly so that the flame can take hold. Light the kindling wood up in the stove (at the top) with a firelighter or some paper. Allow the stove for a while to develop a good fire in order to obtain a good draught and a proper fire at the bottom. This way, you will also keep the flue cleaner.



4. Place 4 thicker logs on the bottom of the stove. Stack some kindling wood upon them. Stack lightly so that the flame can easily take hold. Light the kindling wood in the top of the stove using a firelighter or some paper. Maintain a good fire in the Fuga M for a while so that you will get a good draught and a proper fire at the bottom. Proceeding this way will also keep the flue cleaner.

## MAINTENANCE

### Casing



- Dust the stove using a non-fibrous cloth. Clean with lean soapsuds if necessary.
- Does your stove have a stainless-steel casing?: Remove specks using a soft cloth. Treat them with Harrie Leenders Inox-Cleaner and a soft cloth. Note: Inox-Cleaner may damage enamelled parts.
- Spider webs may accumulate between fins and in hollows. They burn and will give off a bad smell when using the stove. You can conveniently remove the webs with a feather duster.
- Damaged spots can be touched up using an abrasive cloth and the special Harrie Leenders stove paint. Ask your supplier for advice.

### Ceramic firebricks

You need not worry about any cracks in the ceramic firebrick elements as long as the flame does not come into direct contact with the metal behind them. Should this be the case, however, then it will be necessary to replace the brick; contact your supplier.

### The glass

The glass is steamed up when burning wet fuel or too little oxygen is supplied. Also, the glass may steam up if the fire does not start fiercely enough. This happens, for instance, when you start with small logs instead of thin kindling wood. Moisture will then remain in the stove for too long, and will settle on the coldest part: the glass.

- Use paper towel and then remove the light moisture using a damp cloth. Exert some light pressure on the outside of the glass so that it will not shift.
- **Thicker deposits:**  
Use moist paper towel and the white ashes from the stove or a special stove glass cleaner. Allow a few moments for this to have its effect. Always ensure that these agents do not come into contact with the paint or your floor to avoid damaging it.



### Maintenance moving parts

Moving and squeaking parts must be lubricated once a year using graphite grease. Ask your supplier for advice.

### Collecting soot when sweeping the chimney

The baffle must be removed so that the soot will drop on the bottom of the stove during chimney sweeping operations.



1. Remove the heat shield. Lift it slightly up and tilt it. Now you can take it out.



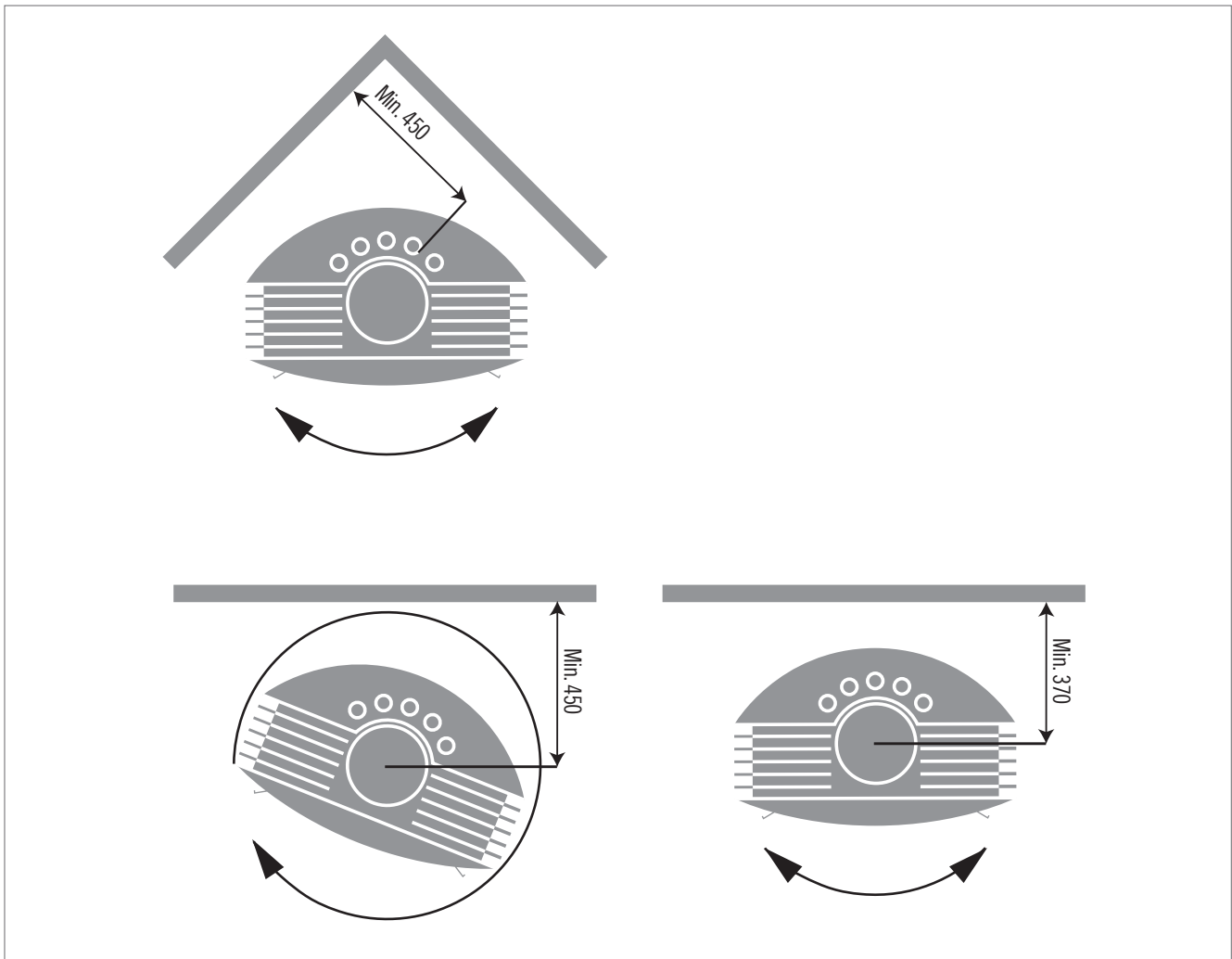
2. Place a newspaper in the stove to catch the soot and close the aeration slide and the door. After sweeping, remove the newspaper from the stove and place the heat shield back.

## GENERAL INSTRUCTIONS AND REGULATIONS

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when installing the appliance.
- Ensure there is sufficient ventilation / air supply in the room from which your stove gets the combustion air.  
This is the room where the stove is installed if you do not use a wall or stove-base air-supply system.
- The stove is not suitable for a shared flue system.
- The appliance must be mounted to a wall having sufficient bearing capacity.
- Ensure adequate access for cleaning the appliance, the flue gas connection and the chimney.
- When installing the stove, take into account the minimum distances from the wall so as to avoid any fire risk.  
The minimum distances are shown in the figure below. (sizes in mm)
- The distances below apply to non-inflammable walls. Inflammable walls (e.g. wood) require different distances. Ask your supplier for advice.

### Specifications Fuga M

- Nominal power of the stove is 10 kWatts.
- Flue gas mass flow = 10,0 g/s
- Appliance weight = 160 kg
- Minimum chimney draught = 8,0 Pa
- Flue gas temperature directly over the stove = 282 °C



# INSTALLATION INSTRUCTIONS FUGA M

- The installation of the Fuga M with decorative casing must be carried out by a skilled person employed by a dealer recognized by Harrie Leenders Haardkachels.
- The casing parts are susceptible to scratching. Handle them gently.
- After the stove has been properly installed, burn some kindling wood to check the draught.

## Safety recommendations:

- Glass tends to break easily, and broken glass is quite sharp. Take therefore adequate safety precautions.
- For general safety, we refer to guidelines or regulations issued by a relevant official body.
- Note: ensure there is no inflammable and/or explosion-hazardous material in or on the stove such as a spray can, packing material or the like.

Also check inside the stove the space above the baffle.

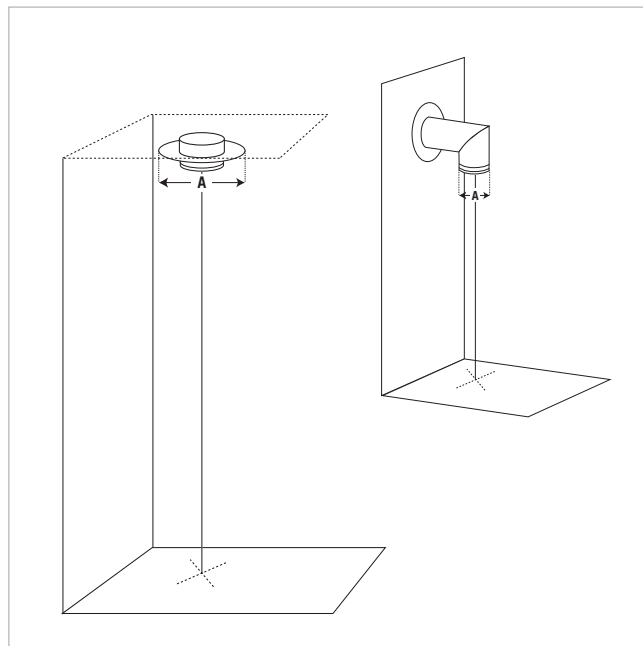
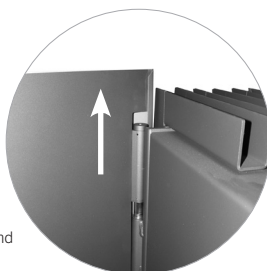
## Materials and tools required

- |                                 |                    |                                  |
|---------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| • 3 mm socket-head wrench       | • Plumb line       | • 4 S6 plugs and 4 stucco screws |
| • 4 mm socket-head wrench       | • Flat screwdriver | • 1 selfdrilling parker          |
| • Open-end wrench, jaw width 13 | • Spirit level     | • Sliding pieces                 |
| • Crosshead screwdriver         | • Handtruck        | • Grease (molycoat)              |



## 1. Transportation

- Remove the packaging foil and save it.
- Open the door, push it upwards, remove it and put it in a safe place. (See detail below.)
- Place the packaging foil back.
- Styrofoam or packing bolster between the stove and the hand truck for protection.
- Transport the stove with it's front against the hand truck.



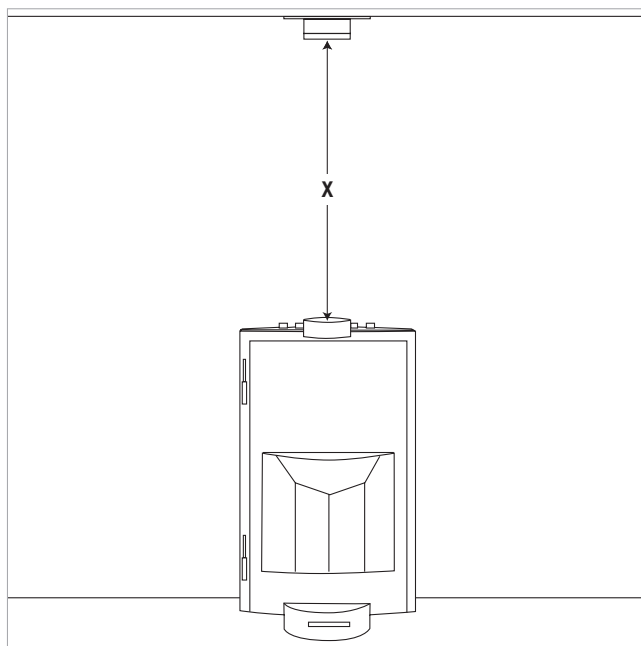
## 2. Ceiling or wall connector

- Fasten the ceiling plate using the plugs and stucco screws provided.
- Remove protective tape from the connection.
- Level it (A).
- Determine the heart of the smoke outlet by using the plumb line.



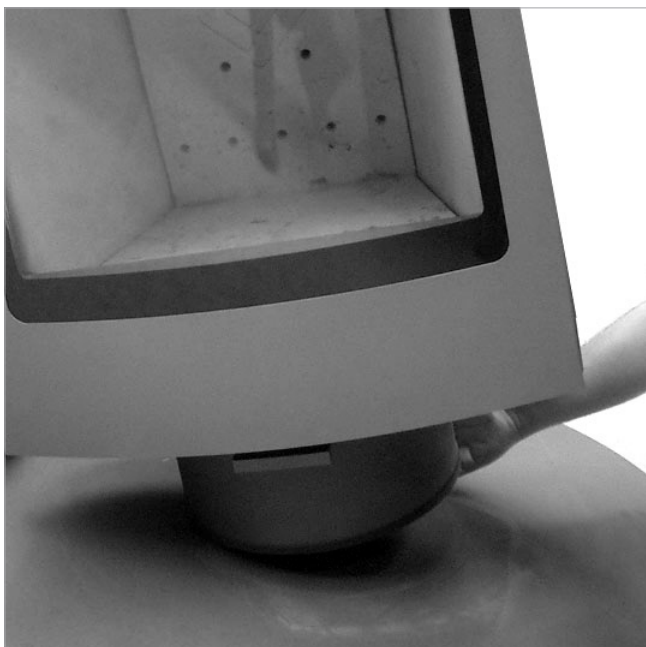
### 3. Air supply through the floor

- Fresh air supplied through the floor? Make sure the cover strip seals the 6 air holes in the base.
- Fix the cover strip using 2 M4 bolts (supplied with stove).



### 4. Flue pipe

- Push the stove in its position using the sliding pieces. Make sure not to damage the floor.
- Make the pipe to the proper length. (see size X)  
Allow for the expansion of the pipe (at least 1 cm).



### 5. Levelling

- Tilt the stove to gain access to the four adjusting feet.
- Turn the adjusting feet to level the stove.
- Make sure that all of the adjusting feet touch the floor in order to ensure the stove's stability.
- Push the edge rubber down to avoid leaving a slit.



### 6. Clamping strip

- Carefully fix the stove pipe using the clamping strip.
- Tighten both screws at the back of the clamping strip.
- Fix the cover cap to the back of the clamping strip.



## 7. Turnable.....?

- Firm position; leave the bolts.
- Turnable 2x60°; remove bolt 1 and loosen bolt 2 and secure with a lock-nut. (3 mm socket-head wrench, Open-end wrench, j.w.13)
- Test if the bolts nr. 2 are not too far turned loose.
- 360° turnable: remove all bolts.

Top view of the base



## 8. Putting the baffle in place

- Tilt the baffle (A) and place it on the firebrick elements (B).



## 9. Placing the door

- To conclude, carefully place the door back.

## Utilisation

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'utilisation de l'appareil.
- Évitez la présence de matériaux inflammables à proximité directe du foyer.
- Le foyer doit rester fermé, sauf au moment de l'allumage et du remplissage et lorsque vous enlevez les résidus.
- Certains éléments de l'appareil, en particulier la surface, sont chauds au touché lorsque l'appareil est utilisé. Prenez les mesures adéquates.
- Utilisez du bois de chauffage de  $\pm 30$  cm de longueur et  $\pm 7$  cm d'épaisseur. Déposez les blocs à plat sur le fond.  
Ne placez pas plus de 3 blocs dans le foyer. Ajoutez des blocs lorsque le feu commence à s'éteindre, après environ 1 heure.
- N'utilisez pas cet appareil comme un brûle-tout. N'utilisez pas de combustibles inadaptés ou déconseillés et évitez tout particulièrement les carburants liquides.

## Entretien

- Confiez régulièrement l'entretien de l'appareil à un technicien qualifié. Veillez à faire nettoyer régulièrement le conduit d'évacuation des fumées et la cheminée! Vérifiez si la cheminée est encore ouverte avant d'allumer le foyer si celui-ci n'a pas été utilisé pendant une période prolongée.
- Si un feu de cheminée (reconnaissable à un bruit de « hurlement » dans la cheminée) se déclare malgré toutes les précautions prises, agissez comme suit:
  - Fermez immédiatement l'amenée d'air et la porte du foyer.
  - Avertissez les pompiers.
  - Éteignez rapidement le feu dans le foyer avec du sable ou de la soude pour éviter la fumée dans votre maison.
  - Ventilez la maison.
  - N'utilisez jamais de l'eau pour éteindre le feu.
  - Après un feu de cheminée, faites procéder au ramonage et à l'inspection de la cheminée (dégâts, fuites).

## Service

- Il est interdit d'apporter des modifications à l'appareil sans l'autorisation du fabricant.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange préconisées par le fabricant.

# DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le soussigné, représentant l'entreprise suivante :

Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Pays-Bas

déclare par la présente que le produit Fuga M est conforme aux dispositions des directives UE citées ci-après lorsque celui-ci est installé selon les instructions d'installation contenues dans la documentation de produit. EN 13240:2001/A2:2004 « Poêles à combustible solide »

Produit: poêles à combustible solide dont l'utilisation est prise en compte dans cette norme : chauffage domestique dans bâtiments à destination de logement.

## Caractéristiques

Sécurité incendie  
Émission de produits de combustion  
Dégagement de matière dangereuse  
Température de surface  
Résistance mécanique (pour porter une cheminée / un conduit de fumée)  
Effet thermique utile / rendement énergétique

## Rapport

2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116

## Description du poêle Fuga M :

Foyer à bois en tôle. Le foyer a été conçu pour être placé sur le sol et peut être pivoté sur 60° vers la gauche et vers la droite. Il est équipé d'une porte à auto-fermeture, d'un apport d'air secondaire fixe et d'un lavage de vitre réglable. La chambre de combustion est revêtue de brique réfractaire céramique. Le conduit de fumée se trouve en haut de l'appareil.

Organisme notifié: TNO Industrie en Techniek, Laan van Westenenk 501, Postbus 342, 7300 AH, Apeldoorn

Rapport numéro : 2005PMC/116

Fabricant : Harrie Leenders Haardkachels

Nom : Bart Leenders

Fonction : Directeur

Date : 15-07-2005





# MANUEL FUGA M

Nous vous félicitons de l'achat de votre Fuga M. Par l'intermédiaire de ce manuel, nous voulons vous informer de la meilleure façon d'utiliser ce poêle à bois et de l'art de faire un bon feu. Avant de mettre le poêle en service, lisez attentivement la section sur le rodage. Ces instructions concernent le type Fuga et ont une valeur indicative. Votre poêle à bois se comportera différemment en fonction de l'endroit où il se trouve, tout simplement parce que les circonstances peuvent être différentes. Le conduit, les conditions climatiques, la qualité du bois et l'apport d'air frais dans la maison déterminent le comportement de votre poêle à bois. Vous développerez progressivement vos propres habitudes, sur la base de ces instructions.

## Ce qu'il faut savoir sur le Fuga M

- Le poêle-cheminée est un foyer à paroi en acier renforcée qui renvoie autant une chaleur de rayonnement à travers sa large vitre, qu'une chaleur de convection se libérant par les côtés et le dessus l'appareil.
- La chambre de combustion est revêtue de pierres céramiques réfractaires de haute qualité, très résistantes (aux chocs de bûches lors de l'alimentation du feu en bois), elles ont également une très longue durée de vie.
- La trappe de ventilation règle le débit d'air primaire entrant en contact avec le feu et, si le foyer est utilisé correctement, évite que la vitre ne se salisse.
- Les verrous d'arrivées d'air s'ouvrant en les tirant vers la droite (position de démarrage d'un feu).
- Pour ouvrir la trappe de ventilation, tirez-la vers vous.
- Ne remplissez pas plus de 2/3 de la surface de la chambre de combustion avec du bois massif, car vous risquerez de surchauffer l'appareil.

## Les 3 règles de base afin de faire un bon feu

### 1. Utilisez du bois sec et propre

Votre poêle-cheminée est désigné pour consommer les combustibles dits empilables, comme le bois et les briquettes (la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum). Utilisez seulement des combustibles secs. Ceci est donc également valable pour le papier et le carton. Attention, un combustible humide consomme davantage d'énergie, il vous noircit la vitre rapidement et encrasse votre conduit plus rapidement.

### 2. Ne tempérez pas trop le feu

Donnez d'abord le temps au poêle-cheminée et son conduit d'arriver à bonne température. Restez près du feu lors de la phase de démarrage. Gardez le verrou de l'arrivée d'air primaire bien ouverte lors du démarrage. Vous ne pouvez tempérer un feu qu'à partir du moment que celui-ci soit arrivé à bonne température.

### 3. Veillez à un apport suffisant en air frais

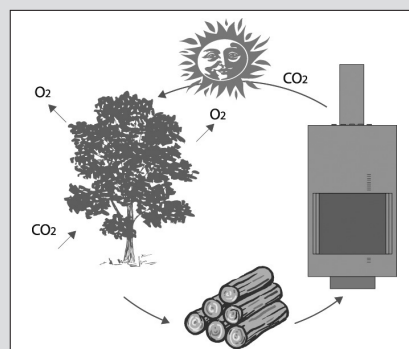
Comme la plupart des maisons dites modernes sont très bien isolées, une grille d'air peut suffire à ventiler la pièce et lui apporter un air frais, qui est surtout conseillé lorsque vous n'avez pas choisi de permettre une arrivée d'air frais depuis l'arrière de l'appareil ou depuis le sol. Cet apport en air frais par en-dessous du sol ou plancher est conseillé, mais pas indispensable.

## LA BONNE ET JUSTE CHALEUR DU BOIS

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée à bois à système fermé. Le bois est en tant que combustible souvent un choix idéal. Mais qu'est donc le bois ? Sous l'influence des rayons du soleil l'arbre accumule des cellules composées de CO<sub>2</sub> (dioxyde de carbone), mais aussi d'eau et d'énergie. En fait, le bois est en définitive un stock d'énergie solaire. Durant sa croissance, l'arbre recueille le CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère et restitue de l'oxygène en échange. Pour cette raison, une promenade en forêt est tellement régénératrice. Du point de vue écologique, le bois représente un combustible tout aussi idéal pour la préservation de notre environnement. Si nous laissons pourrir le bois en forêt, celui-ci libérera autant de CO<sub>2</sub> qu'en cas de combustion. En écologie, on dit alors que le bois est "CO<sub>2</sub> neutre".

### Seul le bois sec convient aux poêles à bois.

Toutes les essences de bois ne conviennent cependant pas. Privilégiez le bois qui a été stocké pendant au moins un an et demi dans un endroit bien exposé au vent. En pratique, optez pour du bois fendu stocké dans un abri où il est protégé de la pluie et où l'humidité peut progressivement s'évaporer. Le bois sec ne grésille pas dans le feu et ne laisse pas de traces de suie sur la vitre.



## DE BûCHES

De préférence utilisez dans l'ordre croissant les épaisseurs de bûches lorsque vous commencez un feu.



1. bois d'allumage (± 2x2x30cm)



2. bois épais (± 4x4x30cm)



3. bûche massive (± 7x7x30cm)

# VOTRE POÊLE-CHEMINÉE ET VOUS, LE DÉBUT D'UNE LONGUE AVENTURE

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée tout neuf, sorti de fabrication avec son "compteur à zéro" et sans jamais avoir vu la moindre flamme encore. Ceci signifie que vous allez vous même aider votre poêle-cheminée à parcourir ces premiers "kilomètres". Les pierres céramiques réfractaires contiennent encore de l'eau qui va s'évaporer lors de sa période de rodage. Pour cette raison, ne construisez pas un feu trop intense quand même lors des premiers feux pour éviter les fissures. De légères fissures de contraction peuvent se constituer dans la pierre et ne pose pas de pas de souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Donc, récapitulons:

- Lorsque vous allumez votre poêle-cheminée, ouvrez/tirez le verrou de l'arrivée d'air entièrement. Ceci uniquement en position de démarrage ou d'alimentation en bois.
- Pendant la période de rodage, de l'humidité peut encore s'évaporer des pierres réfractaires.
- Lorsque vous arrivez à obtenir un bon feu, tempérez l'arrivée d'air en refermant progressivement le verrou.
- Avec ce même verrou vous allez pouvoir réguler l'intensité de votre feu une fois que la chambre de combustion et votre conduit seront bien chaud (au bout d'une bonne demie-heure). Plus vous ouvrez, plus votre feu grandira et plus vous risquez la surchauffe de votre appareil.
- Veillez à une bonne ventilation.
- Attention : Après l'installation, assurez-vous qu'il n'y a pas de matériaux inflammables et/ou matériaux qui présentent un risque d'explosion dans ou sur le poêle, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage et cetera. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur.

## LES ÉTAPES DU RODAGE



1. Chaque fois que vous voulez ouvrir le foyer pendant son utilisation, la trappe de ventilation doit être ouverte (entièrement retirée) pour une bonne aération.



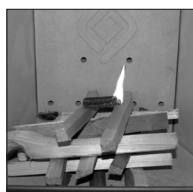
5. Laissez le feu s'éteindre et l'appareil se refroidir pendant une bonne heure afin que l'humidité qui réside dans les pierres réfractaires puisse s'évaporer. Mettez éventuellement un vieux torchon sous votre appareil pour rattraper les quelques gouttes qui pourraient se libérer.



2. A votre premier feu, poussez une boule de page de journal contre le fond en pierre de la chambre de combustion, allumez-la et laissez-la s'éteindre lentement.



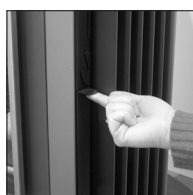
6. Après cette bonne heure vous allez construire un bon feu avec du petit bois, puis des bûchettes d'épaisseur 3-3,5 cm et 20-30 cm de long.



3. Remplissez la chambre de combustion avec une poignée de petit bois et allumez à nouveau. Laissez la porte légèrement ouverte lors du premier démarrage.



7. Puis, ajoutez des bûches plus massives d'épaisseur 5x5 cm et 30 cm de long. Gardez encore la porte légèrement ouverte. Dèsque les bûches prennent bien feu, pensez à réduire l'ouverture de l'arrivée d'air. Fermez la porte.



4. Commande d'ouverture de la porte. Poussez vers le haut.



8. **Attention :** Lors de la première mise en service le vernis du poêle s'amollit et peut dégager une odeur désagréable. Veillez à une ventilation suffisante dans la pièce. Évitez autant que possible de toucher le poêle. Après la première utilisation, le vernis est durci.

## LA FORCE DU FEU

En fin de compte, il n'y a que très peu de choses qui résistent au feu. Votre poêle-cheminée peut également s'endommager à cause d'un excès de chaleur. A fin d'éviter l'excès de chaleur vous ne devez pas dépasser les 4 kg de bois sec à la fois dans la chambre de combustion. Un poids de 4 kg est à peu près égal à 4 bûches massives; de préférence, la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum. La conception, la construction et les matériaux utilisés sont sélectionnés avec une telle rigueur qu'ils maîtrisent et résistent à une combustion de bois sec dite "responsable". Faites donc votre feu avec attention.

## QUELQUES BON CONSEILS

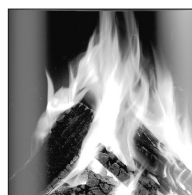
- Faites de préférence un feu sur un lit de cendres de la veille. Ce lit laissera passer plus facilement l'air et représente une excellente base pour le combustible.
- Si vous avez trop chargé la chambre de combustion en bois et que l'apport en oxygène soit maximale (verrou de l'arrivée d'air entièrement ouvert), alors le feu risque de "s'emballer". Dans ce cas, fermez le verrou et ne laissez jamais votre appareil sans surveillance.
- Vous régulez également l'intensité du feu et donc de la température par la quantité et le type de bois que vous utilisez.
- Le cas échéant, utilisez l'aspirateur à cendres pour enlever le surplus de cendres dans la chambre de combustion. Ne jamais utiliser votre aspirateur ménager, car les cendres peuvent demeurer incandescentes pendant plusieurs jours encore. Conservez un lit de cendres (2-3cm) pour votre prochain feu.
- En cas de brouillard, attention à un tirage amoindri à travers votre conduit.



# COMMENT FAIRE UN BON FEU



1. Chaque fois que vous voulez ouvrir le foyer pendant son utilisation, la trappe de ventilation doit être ouverte (entièrement retirée) pour une bonne aération.



3. Bien alimenter le feu. Un bon tirage gardera votre conduit plus propre et vous permettra de créer de bonnes braises. Dès que le feu commence à bien prendre, alimenter la chambre de combustion en 2-3 bûches à la fois (selon votre souhait) et de 5-7cm d'épaisseur.



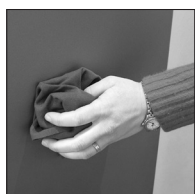
2. Déposez 4 bûches sur le fond du poêle. Empilez du petit bois sur celles-ci. Empilez de manière à laisser suffisamment d'air entre le bois pour qu'il puisse prendre feu de façon optimale. Allumez le petit bois en haut du poêle avec un allume-feu ou un peu de papier. Bien alimenter le feu dans le Fuga M. Vous améliorerez ainsi le tirage et créerez des braises propices à la combustion. En outre le conduit de fumée restera ainsi plus propre.



4. Si le foyer est rempli de braise, vous pouvez fermer encore la trappe de ventilation. Vous profiterez ainsi plus longuement de la chaleur. Si vous voulez que le foyer s'éteigne, ouvrez entièrement la trappe de ventilation. L'apport supplémentaire d'air terminera de consumer le bois et le foyer s'éteindra plus rapidement.

## ENTRETIEN

### Enveloppe



- Essuyez votre poêle-cheminée à l'aide d'un chiffon non-pelucheux. Eventuellement utiliser un bol d'eau savonneuse. Rincer.
- Votre poêle a-t-il une enveloppe en acier inoxydable ? : Essuyez les tâches avec un chiffon en utilisant le Harrie Leenders Inox-Cleaner.  
**Attention:** L'Inox Cleaner peut endommager les surfaces lacquées.
- Des toiles d'araignée peuvent s'accumuler entre les ailettes et dans les cavités. Lors de l'utilisation du poêle, elles brûlent et peuvent répandre une mauvaise odeur. Il convient de les enlever avec un plumeau.
- Utilisez un petit chiffon à récure et la peinture spéciale pour poêles Harrie Leenders pour réparer de légères détériorations. Demandez conseil à votre revendeur.

### Pierres céramiques réfractaires

De légères fissures peuvent se constituer dans la pierre, ceci s'avère tout à fait normal et ne pose aucun souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Seul en cas de fissure à travers la pierre et donc une exposition à la chaleur de l'arrière de l'appareil en acier nécessiterai aussitôt le remplacement de la ou les pierres.

### Le verre en vitro-céramique

La vitre peut présenter brièvement de la buée à l'intérieur au démarrage si vous ne faites pas arriver assez d'air dans la chambre via l'arrivée d'air ou si vous ne démarrez pas le feu avec assez de petit bois, ou bien que vous utilisez un combustible qui ne soit pas bien sec. Dès lors l'humidité à l'intérieur de votre poêle-cheminée va se déposer sur la partie la plus froide, c'est à dire la vitre.

- **Dépôts légers:** Nettoyage de la vitre : avec de l'essui-tout, puis avec un chiffon mi-humide essuyez sans frotter afin d'enlever les éventuels dépôts de suie. Veillez à retenir la vitre par les 2 côtés afin d'éviter qu'elle ne bouge. Pendant le nettoyage, appliquez une légère pression sur l'autre face de la vitre pour éviter qu'elle ne bouge.
- **Dépôts importants :**  
Si toutefois, vous avez à enlever des dépôts plus résistants, alors utilisez un produit spécial de nettoyage pour poêles-cheminées (astuce : vous pouvez utiliser un chiffon humide et frotter des restes de cendres blanches contre la vitre afin de dégager les dépôts, puis repasser un chiffon humide propre. Veillez toujours à ce que ces produits nettoyants n'entrent pas en contact avec la peinture ou votre sol afin d'en éviter la détérioration.



### Les parties coulissantes:

Les parties mobiles et grinçantes doivent être enduites de graisse au graphite une fois par an. Demandez conseil à votre revendeur.

### Récupération des dépôts de suie lors du ramonage:

Enlevez le déflecteur pour que la suie puisse tomber sur le fond du poêle pendant le ramonage.



1. Pensez à retirer le bouclier de chaleur depuis l'intérieur de la chambre de combustion. Pensez à fermer la porte en le verrou de l'arrivée d'air primaire avant le ramonage.



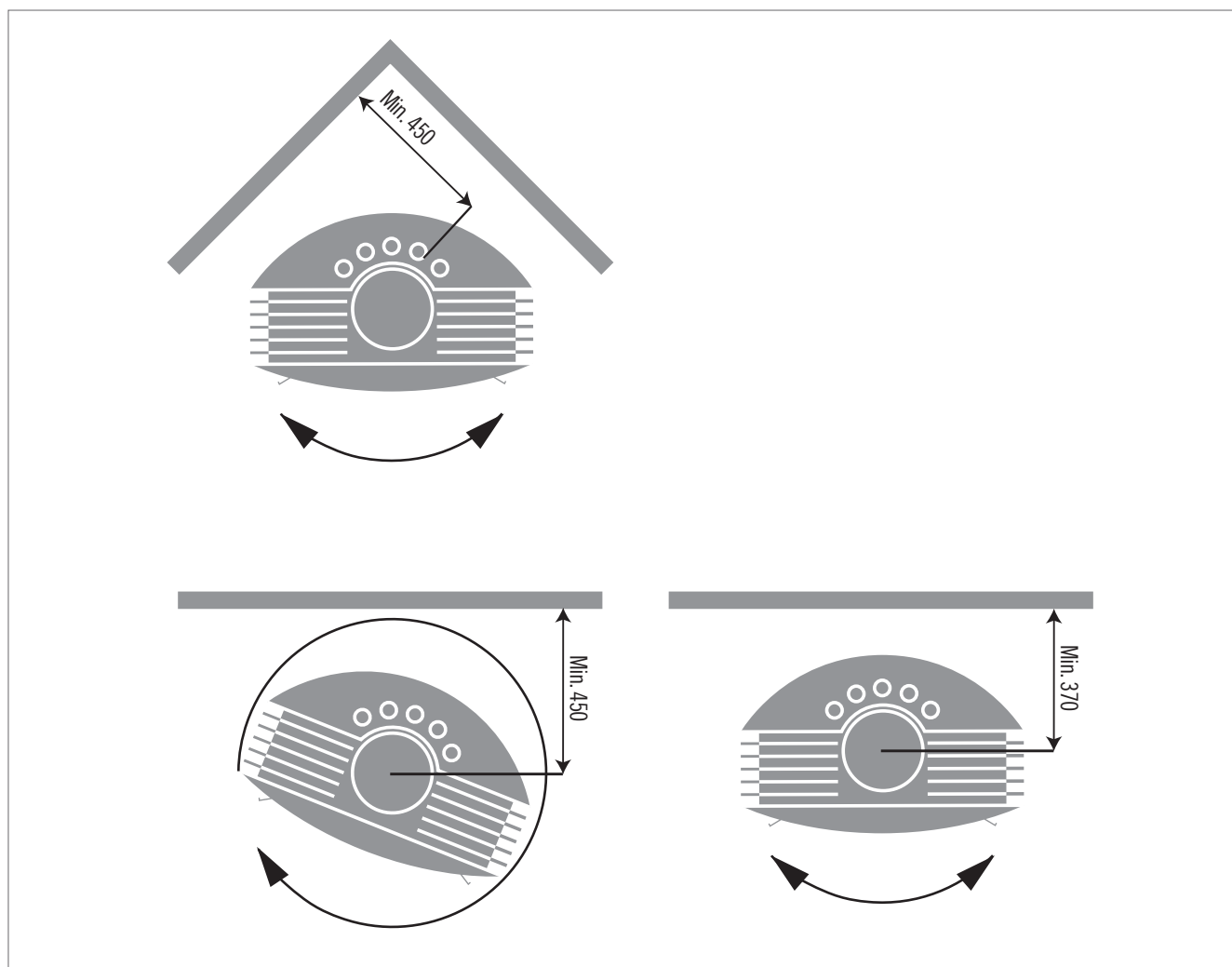
2. Etalez un vieux journal au fond de la chambre de combustion afin de récupérer la suie. Pensez à replacer le bouclier de chaleur après le ramonage.

## RECOMMANDATIONS ET INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'installation de l'appareil.
- Veillez à une ventilation / un apport d'air suffisant dans la pièce où votre foyer extrait l'air comburant. Si vous n'utilisez pas d'aération par le mur ou le pied, il s'agit de la pièce où se trouve le foyer.
- Le foyer ne convient pas à un système d'évacuation partagé.
- L'appareil doit être fixé à un mur ayant une portance suffisante.
- Veillez à un accès suffisant pour le nettoyage de l'appareil, du conduit de fumée et de la cheminée.
- Lors du placement, tenez compte des distances minimales par rapport au mur (risque d'incendie).  
Les distances minimales sont représentées dans la figure à gauche. (Mesures en mm)
- Les distances ci-dessous s'appliquent aux parois non-inflammables. D'autres distances s'appliquent aux parois inflammables (p.ex. celles en bois).  
Demandez conseil à votre fournisseur.

### Spécifications Fuga M

- La puissance nominale du foyer est de 10 kWatts.
- Débit massique gaz brûlés = 10,0 g/s
- Masse appareil = 160 kg
- Tirage minimum cheminée = 8,0 Pa
- Température gaz de fumée juste au-dessus du foyer = 282 °C



# INSTRUCTIONS D'INSTALLATION FUGA M

- L'installation du poêle-cheminée doit être effectué par un installateur agréé member du réseau officiel de partenaires-distributeurs Harrie Leenders.
- Il est conseillé de manier l'appareil avec soin lors de son installation afin d'éviter taches et les rayures. Attention de ne pas poser d'outils à main sur le sommet de l'appareil.
- Après l'installation et l'embranchement du poêle-cheminée, procédez à l'allumage de l'appareil avec, par exemple, des bouts de bois rechappés permettant de vérifier le tirage de l'appareil.

## Précautions de sécurité:

- Maniez la vitre avec soin. Utilisez des gants.
- Attention: évitez dans ou sur le poêle la présence de matériaux inflammables et/ou qui présentent un danger d'explosion, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage etc. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur en fibre rigide et du déflecteur en acier.

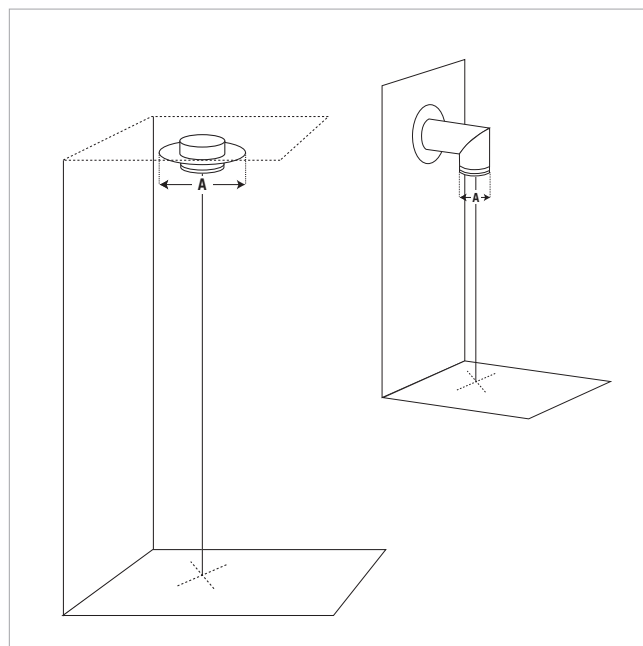
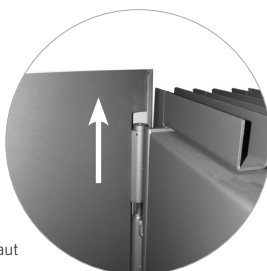
## Outils et matériaux nécessaires à l'installation de l'appareil:

- |                        |                          |                            |
|------------------------|--------------------------|----------------------------|
| • Clé allen 3 mm       | • Fil à plomb            | • 4 chevilles S6 en 4 vis  |
| • Clé allen 4 mm       | • Tournevis à tête plate | • 1 vis parker autoforante |
| • Clé plate s.w. 13    | • Niveau à eau           | • Patins                   |
| • Tournevis cruciforme | • Diable à roues         | • Graisse (entretien)      |



## 1. Transport

- Enlevez la feuille d'emballage et gardez-la.
- Ouvrez la porte, poussez-la vers le haut, enlevez-la et mettez-la à un endroit sûr (voir détail).
- Remplacez la feuille d'emballage.
- Appliquez une protection pour la corde d'étanchéité.
- Transporter avec la face avant contre le diable.
- Ne retirer le film d'emballage qu'après la pose.



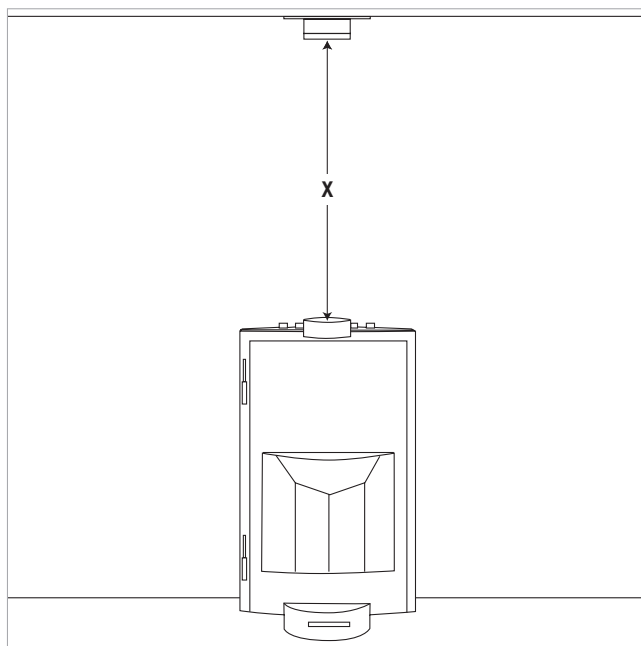
## 2. Raccord plafond / raccord mural

- Fixer le raccord au plafond ou mur au moyen de chevilles et vis.
- Enlevez le ruban de protection du raccordement.
- Vérifier la mise à niveau. (A)
- Déterminer l'axe du conduit sur le sol avec un fil à plomb depuis le raccord.



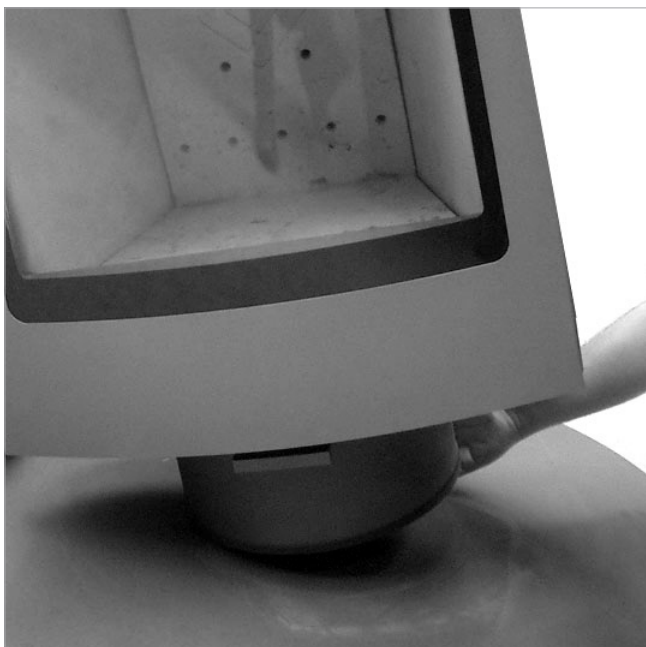
### 3. Aération par le sol

- En cas d'aération par le sol, veillez à ce que les 6 orifices d'aération soient bien fermés par la bande de recouvrement.
- Fixez la bande de recouvrement avec 2 boulons M4 (fournis avec le poêle).



### 4. Conduit de fumée

- Poussez le poêle dans la position souhaitée à l'aide des patins. Veillez à ne pas détériorer le sol.
- Adaptez la longueur du conduit. (voir dimension X)
- Tenez compte de la dilatation du tuyau (au moins 1 cm).



### 5. Mise à niveau

- Basculez le poêle pour avoir accès aux quatre pieds de réglage.
- Tournez les pieds de réglage pour mettre le poêle à niveau.
- Veillez à ce que tous les pieds de réglage touchent le sol afin d'assurer la stabilité de poêle.
- Poussez le bord en caoutchouc vers le bas pour éviter une fente éventuelle.



### 6. Bande de serrage

- Fixez avec précaution le tuyau de poêle à l'aide de la bande de serrage.
- Serrez les deux vis à l'arrière de la bande de serrage.
- Fixez le capot de finition à l'arrière de la bande de serrage.



## 7. Détermination de la rotation

- Position fixe: laisser les 3 vis dans leurs positions.
- Rotation 2x60°: dévrouiller les 3 écrous de 3 vis. Visser le vis nr. 1. entièrement dans le pied (dévrouillage). Visser les vis nr. 2. à moitié dans le pied. (bloquage de 2x60°).
- Tester la rotation.
- Rotation 360°: visser les 3 vis à fond dans le pied.

Vue de dessus du pied



## 8. Mise en position du réflecteur

- Faites basculer le déflecteur (A) et placez-le sur les pierres réfractaires (B).



## 9. Remise en place de la porte

- Pour finir, remplacez la porte avec précaution.

## Anwendung

- Bei Anwendung des Geräts müssen alle örtlichen Vorschriften beachtet werden, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Es ist dafür zu sorgen, dass in der Nähe und in der Umgebung des Ofens keine brennbaren Materialien vorhanden sind.
- Den Ofen geschlossen halten, außer beim Anzünden, beim Nachfüllen des Geräts mit Brennstoff und beim Entfernen von Restmaterial.
- Teile des Geräts und insbesondere die Oberfläche sind bei Berührung heiß, wenn das Gerät in Gebrauch ist. Ergreifen Sie entsprechende Maßnahmen.
- Heizen mit Kaminholz von einer Länge von  $\pm 30$  cm und einer Dicke von  $\pm 7$  cm. Das Holz flach auf den Boden legen. Nicht mehr als 3 Blöcke gleichzeitig in den Ofen legen. Den Ofen nachfüllen, wenn das Feuer allmählich ausgeht, nach ungefähr 1 Stunde Heizen.
- Das Gerät nicht als Allesbrenner benutzen. Keine ungeeigneten und nicht empfohlenen Brennstoffe und vor allem keine flüssigen Brennstoffe einsetzen.

## Wartung

- Das Gerät regelmäßig von einem geeigneten Techniker warten lassen.
  - Dafür sorgen, dass der Rauchgasanschluss und der Schornstein regelmäßig gereinigt werden.
  - Kontrollieren, ob der Schornstein noch frei ist, bevor man den Ofen erneut anzündet, wenn er über längere Zeit hinweg nicht benutzt worden ist.
  - Entsteht trotz der durchgeführten Vorsichtsmaßnahmen ein Kaminbrand (das merkt man meistens an einem heulenden Lärm im Schornstein), folgendes unternehmen:
    - direkt die Luftzufuhr und die Tür des Ofens schließen;
    - die Feuerwehr benachrichtigen;
    - schnell das Feuer im Ofen mit Sand oder Soda löschen, um Rauch in Ihrem Haus zu vermeiden;
    - das Haus/die Wohnung belüften;
    - nie Wasser zum Löschen des Feuers benutzen.
- Dafür sorgen, dass der Schornstein nach einem Brand zuerst gefegt und auf Beschädigung und Leckage inspiziert wird.

## Service

- Es ist nicht erlaubt, ohne Zustimmung des Herstellers Änderungen an dem Gerät vorzunehmen.
- Nur Ersatzteile benutzen, die vom Hersteller empfohlen werden.

# KONFORMITÄTSERLÄRUNG

Der/die Unterzeichnete, der/die folgendes Unternehmen vertritt:

Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Niederlande,

erklärt hiermit, dass das Produkt Fuga M mit den Bestimmungen der im folgenden genannten EU-Richtlinien übereinstimmt, wenn es gemäß den Installationsanweisungen, die in der Produktdokumentation enthalten sind, installiert wird.

EN 13240:2001/A2:2004 "Raumheizer für feste Brennstoffe"

Produkt: Raumheizer für feste Brennstoffe, die der Benutzung gemäß dieser Norm unterliegen: Raumheizung in zur Bewohnung bestimmten Gebäuden.

## Kennzeichen

Brandsicherheit  
Emission von Verbrennungsprodukten  
Freisetzung von gefährlichen Stoffen  
Oberflächentemperatur  
Mechanischer Widerstand (um einen Schornstein/Rauchkanal zu tragen)  
Thermische Nutzleistung/Energieertrag

## Bericht

2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116

## Beschreibung des Raumheizungsgerätes Fuga M:

Aus Metallblech hergestellter Holzkaminofen. Der Kaminofen wurde konstruiert, um auf dem Boden aufgestellt zu werden und kann nach links und nach rechts um 60° gedreht werden. Er hat eine Ausführung mit einer selbstschließenden Tür, einer festen sekundären Luftzufuhr und einer regelbaren Scheibenwäsche.

Die Verbrennungskammer ist mit keramischen feuerfesten Steinen isoliert. Der Rauchgasanschluss befindet sich oben auf dem Gerät.

Notified body: TNO Industrie en Techniek, Laan van Westenenk 501, Postbus 342, 7300 AH, Apeldoorn Niederlande

Berichtsnummer: 2005PMC/116

Hersteller: Harrie Leenders Haardkachels

Name: Bart Leenders

Funktion: Direktor

Datum: 15-07-2005





# BETRIEBSANWEISUNG FUGA M

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihres Fuga M. Mit dieser Betriebsanweisung möchten wir Sie über die sachgemäße Verwendung und die Kunst des guten Heizens informieren. Lesen Sie vor dem ersten Heizen, erst den Text über die Inbetriebnahme gut durch. Diese Heizanweisung findet Anwendung auf den Typ Fuga und ist als Richtlinie gedacht. Ihr Ofen wird sich nämlich an jeder Stelle anders verhalten, ganz einfach weil die Umstände andere sind. Der Rauchabfuhrkanal, das Wetter, die Qualität des Holzes und der Lufthaushalt im Haus bestimmen das Heizverhalten Ihres Ofens. Sie werden allmählich ihre eigene Betriebsanweisung entwickeln, mit dieser Betriebsanweisung als Grundlage. Was Sie über den Fuga M wissen müssen

- Der Ofen ist ein Strahlungs-Ofen mit einer Konvektionshinterwand die beim richtigen Heizen für eine feine Wärmeverteilung sorgt.
- Die Brennkammer ist innen mit hochwertigen keramischen Steinelementen Prisolith verkleidet. Diese Steine werden am meisten belastet (stoßen beim Füllen mit Holz) und wurden deshalb zusätzlich verstärkt.
- Der Belüftungsschieber regelt die Primär-Belüftung über dem Feuer und hält bei richtiger Anwendung die Scheibe sauber.
- Den Belüftungsschieber öffnen, indem man ihn nach sich hin zieht. (Anzündposition.)
- Öffnen Sie die Tür mit dem Hebel an der rechten Seite.

**Die drei Grundregeln für richtiges Heizen sind:**

## 1. Heizen Sie mit trockenem und sauberem Holz

Der Ofen eignet sich zum Brennen der sogenannten 'stapelbaren Brennstoffe': Holz und Briketts. Wir gehen davon aus daß Sie nur trockene Brennstoffe verwenden (Holzfeuchtigkeitsgehalt vorzugsweise maximal 15%). Das trifft also auch auf das Anzündpapier und die Pappe zu. Nasser Brennstoff kostet mehr Energie, gibt Beschlag auf der Scheibe und beschmutzt den Rauchkanal.

## 2. Drosseln Sie nicht zuviel während des Heizens

Lassen Sie dem Ofen Zeit auf die richtige Temperatur zu kommen (bleiben Sie in diesem Stadium dabei) und mäßigen Sie das Feuer nicht zu schnell. Behalten Sie diese Regel: Sie dürfen einen Ofen erst drosseln wenn dieser auf der richtigen Temperatur ist.

## 3. Sorgen Sie immer für ausreichend frische Luft

Die Ritzen sind in den heutigen Wohnungen öfters abgedichtet. Das Öffnen eines Röstchens oder eines kleinen Klappfensters sorgt für ausreichend frische Luft sofern keine unabhängige Außenluftzufuhr verwendet wird.

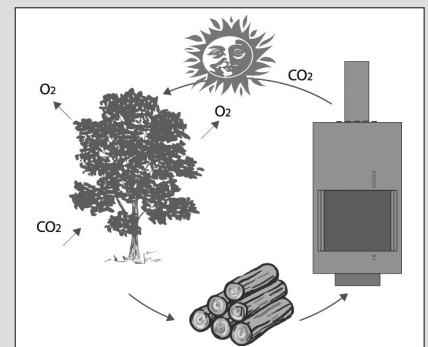
- Beim Anheizen ist Hauptsache, daß der Rauchkanal und der Ofen die erforderliche Temperatur erreichen.
- Jeweils, wenn man während des Heizens den Ofen öffnen möchte, muss der Belüftungsschieber für eine gute Belüftung geöffnet sein.

## DIE GUTE WÄRME VON HOLZ

Sie haben einen Holzofen gekauft. Holz ist als Brennstoff in mancher Hinsicht eine ideale Wahl. Was ist aber Holz eigentlich? Unter dem Einfluß des Sonnenlichts baut ein Baum Holzzellen aus CO<sub>2</sub> (Kohlendioxid), Wasser und Mineralen auf. In seinem Wachstumsprozeß nimmt der Baum aus der Luft CO<sub>2</sub> auf und gibt dafür in Tausch Sauerstoff ab. Deshalb ist ein Spaziergang im Wald so gesund. Auch was die Umwelt betrifft ist Holz als Brennstoff ideal. Wenn wir Holz ungestört faulen lassen, wird ebensoviel CO<sub>2</sub> freiwerden wie in dessen Verbrennung. Umwelttechnisch wird Holz dann als 'CO<sub>2</sub>-neutral' bezeichnet.

### Nur trockenes Holz eignet sich als Brennholz.

Nicht jedes Holz eignet sich als Brennholz. Sie heizen richtig mit Holz, das mindestens eineinhalb Jahre 'lufttrocken' gelagert hat. Das heißt: am liebsten gespaltetes Holz unter einer Überdachung, das geschützt gegen Regen seine Feuchtigkeit langsam verdunsten lassen kann. Trockenes Holz zischt nicht im Feuer und beschmutzt das Glas nicht mit Ruß.



## HOLZDICKEN

Verwenden Sie zum Heizen vorzugsweise diese Reihenfolge von Holzdicken.



1. Anbrennholz (± 2x2x30cm)



2. Dickeres Holz (± 4x4x30cm)



3. Massives Holzsplit (± 7x7x30cm)



## ERSTMALIGES HEIZEN; EIN GUTER ANFANG

Sie haben einen brandneuen Ofen gekauft, 'Null auf dem Zähler', hat noch kein Flämmchen gesehen. Das bedeutet daß Sie jetzt selbst für die ersten 'Kilometer' sorgen werden. Aus den keramischen Steinen wird Feuchtigkeit verdunsten und Ihr Ofen wird sich setzen. Heizen Sie deshalb die ersten paarmal nicht zu heiß weil die Steine dann reißen könnten. Schrumpfbildung ist aber harmlos. Das erstmalige Heizen eines brandneuen Ofens erfordert ein wenig extra Zeit sowie die Schritte die wir nachstehend für Sie beschrieben haben. Bevor Sie jedoch anfangen beachten Sie folgende wichtige Punkte:

- Beim Anzünden des Ofens den Belüftungsriegel öffnen. Das ist nur die Anzündstellung!
- Während des Einheizens kann Feuchtigkeit freikommen aus den Steinen. Legen Sie bevor Sie den Ofen heizen gehen einen alten Tuch unter den Ofen.
- Wenn der Ofen richtig auf Temperatur ist können Sie den Belüftungsriegel weiter zu machen. Jetzt können Sie das Feuer gut einstellen mittels dem Riegel ein wenig auf oder zu machen.
- Sorgen Sie für ausreichende Lüftung.
- Achtung: es darf sich nach der Installation kein brennbares und/oder explosionsgefährliches Material, wie Spraydose, Verpackungsmaterial u. dgl., in oder auf dem Ofen befinden. Kontrollieren Sie auch den Raum im Ofen über der Umlenkplatte.

## ERSTMALIGES HEIZEN IN SCHRITTEN



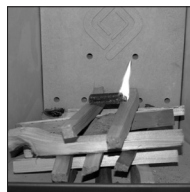
1. Für eine maximale Belüftung den Belüftungschieber durch völliges Herausziehen (nach sich zu) öffnen.



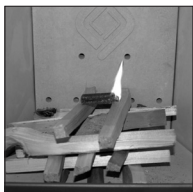
5. Lassen Sie das Feuer ausgehen und den Ofen während einer Stunde abkühlen, so daß die Feuchtigkeit in den Steinen verdunsten kann. Etwas Feuchtigkeit könnte aus dem Feuerstein herauskommen. Legen Sie bevor das Anheizen des Ofens einen alten Tuch unterhalb des Ofens.



2. Zünden Sie eine große Kugel trockenes Papier an der Hinterwand des Brennraums an und lassen Sie das Feuer wieder aus-gehen.



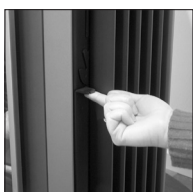
6. Nach einer Stunde werden Sie den ganzen Ofen auf die richtige Temperatur bringen, zuerst mit etwas dünnem Anbrennholz. Lehne die Tür an.



3. Füllen Sie den Ofen mit einer Handvoll trockenes und dünnes Anbrennholz, zünden Sie es an. Die Tür soll angelehnt sein.



7. Danach massiveres Holz von etwa 5x5 Durchmesser und 30 Zentimeter Länge hinzu fügen. Dabei sollen Sie die Tür anlehnen. Wenn die Holzscheite gut brennen bitte die Tür schließen.



4. Fachen Sie das Feuer an mittels Anlehnen der Tür. Tun Sie dies öfters.



8. **Achtung:** beim erstmaligen Heizen wird der Lack des Ofens weich werden und kann er einen üblen Geruch abgeben. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung im Raum. Berühren Sie den Ofen so wenig wie möglich. Nach dem erstmaligen Heizen ist der Lack ausgehärtet.

## DIE WUCHT DES FEUERS

Eigentlich is nur wenig gewachsen gegen ein richtiges heißes Feuer. Ihr Ofen könnte auch durch exzessives Heizen beschädigen. Das vor zu beugen darf in ihrem Ofen nicht mehr als 4 Kilogramm trockenes Holz gleichzeitig verbrennt werden. 4 kg ist etwa gleich 4 massiven Holzscheiten; Holzfeuchtigkeitsgehalt vorzugsweise maximal 15%. Die Konstruktion und angewendete Materiale des Ofens sind dementsprechend gewählt worden um ein verantwortetes Feuer beherrschen zu können und zu widerstehen. Demnach heizen Sie mit Vernunft.

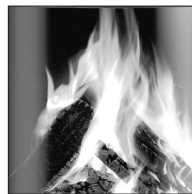
## EINIGE TIPS

- Heizen Sie immer auf einer Aschenschicht. Das ist eine Isolierschicht und bildet ein gutes Bett für den Brennstoff.
- Wenn Sie den Fuga M zu voll geladen haben und die Sauerstoffzufuhr maximal ist (= Belüftungsriegel herausgezogen), kann das Feuer 'durchgehen'. Schließen Sie dann die Belüftungsriegel. Bleiben Sie in solch einem Fall immer bei dem Kaminofen.
- Die Temperatur regeln Sie auch mit der Menge und der Sorte Brennstoff den Sie nachlegen.
- Entfernen Sie das Zuviel an Asche mit einer kleinen Schaufel oder einem Aschesauger. Die Asche nie mit einem Staubsauger entfernen weil das Feuer noch tagelang nachglühen kann. Sorgen Sie dafür daß es eine dünne Aschenschicht zurückbleibt um darauf wieder zu heizen.
- Bei nebligem Wetter vorzugsweise wegen des zu niedrigen Zuges nicht heizen.

# SO HEIZEN SIE DEN FUGA M



1. Zuerst den Belüftungsschieber öffnen.



3. Wenn das Feuer kleiner wird, mit 5 bis 7 cm dickem Vollholz nachfüllen. Die Menge ist abhängig von der gewünschten Wärme. Locker stapeln. Jedesmal höchstens 3 bis 4 Scheite nachlegen.



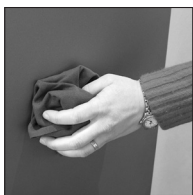
2. Legen Sie 4 Stücke dickeres Holz unten im Ofen. Darauf etwas Anbrennholz stapeln. Luftig stapeln, damit die Flamme alle Chan-cen hat. Mit einem Feueranzünder oder etwas Papier das Anbrennholz oben im Ofen anzünden. Heizen Sie den Fuga M einige Zeit lang gut durch. So erhalten Sie einen guten Zug und ein gutes Unterfeuer. Auch halten Sie dadurch den Rauchabfuhrkanal sauberer.



4. Wenn das Feuer gut brennt können Sie der Belüftungsriegel wieder schließen. Bei einer glühenden Holzkohlemasse kann man den Belüftungsschieber noch weiter schließen. Dadurch profitiert man länger von der Wärme. Möchten Sie den Ofen ausgehen lassen, dann öffnen Sie den Belüftungsschieber vollständig.

## WARTUNG

### Mantel



- Den Ofen mit einem nichtfaserigen Tuch abstauben. Wenn nötig mit magerem Seifenwasser reinigen.
- Hat Ihren Ofen einen Mantel aus rostfreiem Stahl?: Flecke mit einem sanften Tuch wegwischen. Mit Harrie Leenders Edelstahl-Cleaner und einem sanften Tuch behandeln. Achtung!: Edelstahl-Cleaner kann lackierte Zubehörteile beschädigen.
- Zwischen den Lamellen und in den Hohlräumen können sich Spinnengewebe anhäufen. Bei Verwendung des Ofens werden sie verbrennen und einen üblen Geruch abgeben. Sie können sie am besten mit einem Wedel entfernen.
- Leicht beschädigte Stellen lassen sich mit einem Schmirgeltuch und dem Harrie Leenders-Spezialofenlack wiederherstellen. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

### Keramischer Stein

Risse in den keramischen Steinelementen sind harmlos solange die Flamme das rückwärtige Metall nicht direkt berührt. Sollte das aber der Fall sein ist es notwendig den Stein auszuwechseln. Nehmen Sie dazu Kontakt auf mit Ihren Lieferanten.

### Die Glasscheibe

Die Scheibe beschlägt, wenn mit feuchtem Brennstoff geheizt oder zu wenig Sauerstoff zugeführt wird. Außerdem kann die Scheibe beschlagen wenn das Anzünden nicht heftig genug stattfindet, weil Sie dafür beispielsweise Scheite statt dünnes Anbrennholz verwenden. Im Ofen bleibt dann zu lange Feuchtigkeit die sich auf die kälteste Stelle niederschlägt: die Glasscheibe.

- **Leichter Beschlag:** Mit Allzwecktuch und danach mit einem feuchten Tuch den leichten Beschlag entfernen. Geben Sie dem Glas ein wenig Gegendruck auf der Außenseite, damit sich das Glas nicht verschiebt.
- **Dickeren Beschlag:** Dickeren Belag können Sie mit speziellem Ofenglasreiniger behandeln (oder eventuell auch mit einem Stückchen nasses Küchenpapier und weißer Asche). Kurz einwirken lassen. Sorgen Sie immer dafür, daß diese Mittel nicht mit dem Lack oder Ihrem Fußboden in Kontakt kommen, um Beschädigung zu vermeiden.



### Bewegliche Glieder

Bewegliche und quietschende Glieder müssen einmal im Jahr mit Graphitfett geschmiert werden. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

### Ruß auffangen beim Schornsteinfegen:

Damit der Ruß während des Schornsteinfegens auf den Boden des Ofens fällt, ist die Umlenkplatte herauszunehmen.



1. Entfernen Sie die Umlenkplatte. Hebe Sie die Platte etwas hoch und kippe sie um. Nun können Sie die Platte herausnehmen.



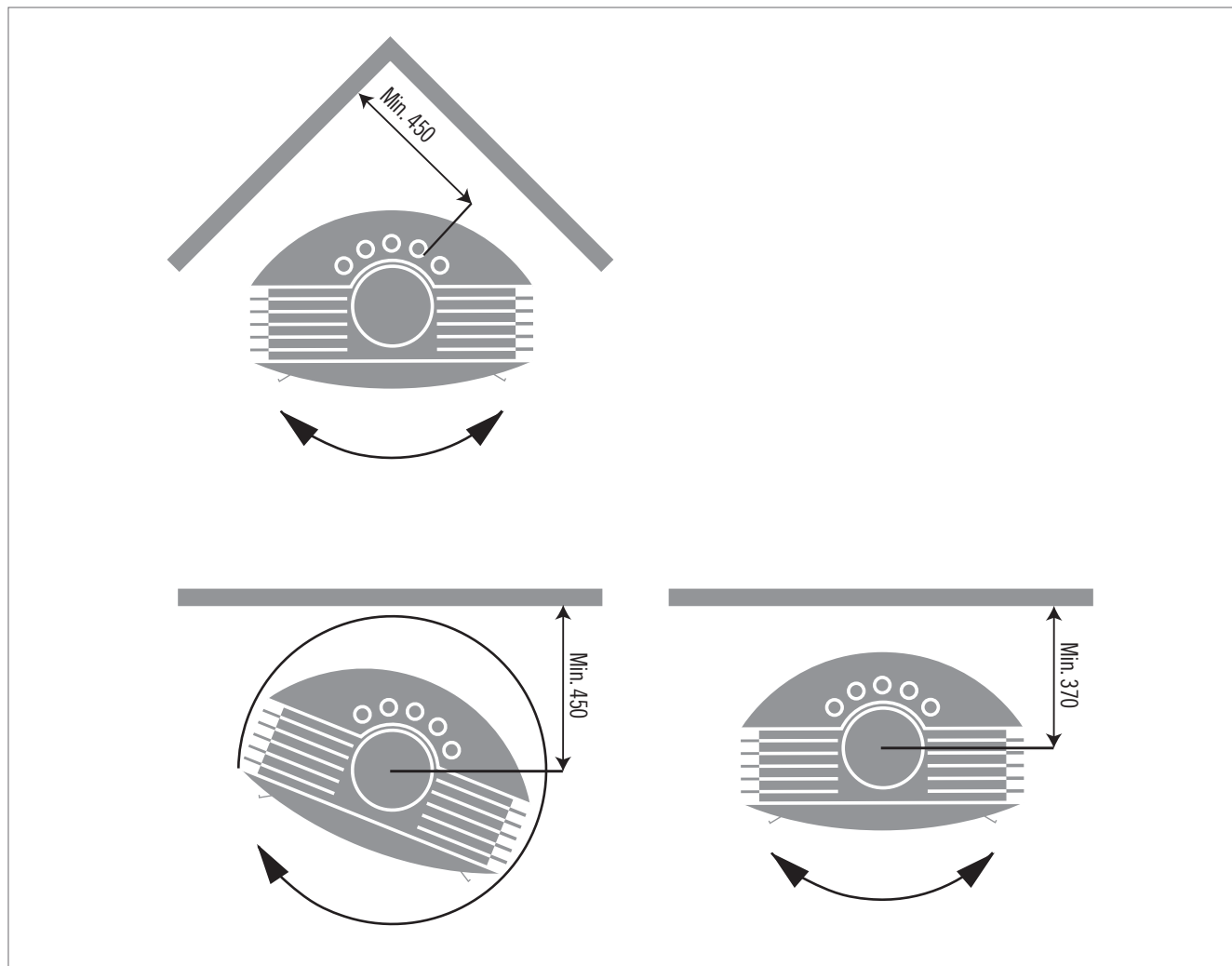
2. Dann den Belüftungsschieber schließen und eine Zeitung auf den Boden des Ofens legen, um herabfallenden Ruß aufzufangen. Nach dem Kehren des Rauchfangs den Ruß aus dem Ofen herausnehmen und die Umlenkplatte wieder zurückstellen.

## ALLGEMEINE HINWEISE FUGA M

- Bei der Installation des Geräts sind alle örtlichen Vorschriften zu beachten, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Für ausreichende Belüftung/Luftzufuhr in dem Raum sorgen, aus dem Ihr Ofen die Verbrennungsluft bezieht. Wenn Sie keine Wand- oder Fußbelüftung in Anspruch nehmen, ist das der Raum, wo sich der Ofen befindet.
- Der Herd ist nicht für ein geteiltes Luftabzugssystem geeignet.
- Das Gerät ist an eine Mauer mit ausreichender Tragfähigkeit zu hängen.
- Für ausreichenden Zugang zum Reinigen des Geräts, des Rauchgasanschlusses und des Schornsteins sorgen.
- Bei Aufstellung des Ofens in Zusammenhang mit der Brandgefahr die Mindestabstände zur Wand beachten. Die Mindestabstände ergeben sich aus der Abbildung links. (Abmessungen in Mm)
- Die nachstehenden Abstände gelten für nichtbrennbare Wände. Für brennbare Wände (wie z.B. Holz) gelten andere Abstände. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

### Spezifikationen Fuga M

- Die Nennleistung des Ofens beträgt 10 kWatt.
- Massestrom des Abgases = 10,0 g/s
- Masse des Geräts = 160 kg
- Minimaler Schornsteinzug = 8,0 Pa
- Rauchgastemperatur direkt über dem Ofen = 282 °C



# INSTRUKTIONEN

- Die Montage des Kaminofen sollte nur durch geschulte Monteure eines Harrie Leenders Haardkachels Vertragshändlers erfolgen.
- Die Oberflächen sind anfangs noch kratzempfindlich; hierauf ist bei der Montage zu achten.
- Mit dem Probefeuern nach der Installation überprüfen Sie den Kaminzug und die Luftregelung.

## Sicherheitsvorschriften:

- Glas ist zerbrechlich und zerbrochenes Glas ist scharf. Bitte sei vorsichtig!
- Auf die länderspezifischen Sicherheitsvorschriften wird ausdrücklich hingewiesen.
- Achtung: es darf sich kein brennbares und/oder explosionsgefährliches Material, wie Spraydose, Verpackungsmaterial u.dgl., in oder auf dem Ofen befinden. Kontrollieren Sie auch den Raum über der Skamol-Umlenkplatte und der stählernen Rauchumlenkplatte.

## Benötigtes Material und Werkzeug

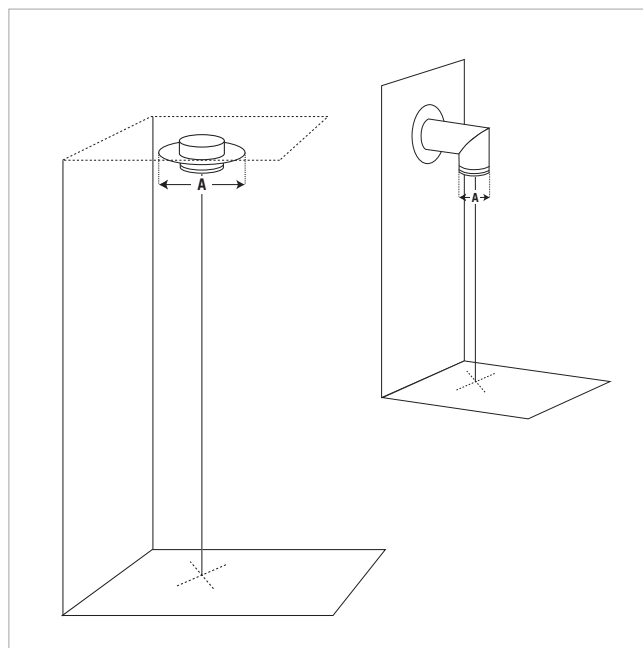
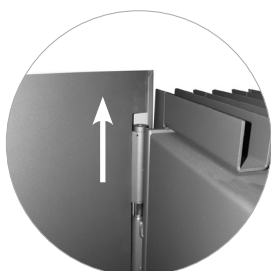
- |                               |                                 |                             |
|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| • Imbusschlüssel 3 Mm         | • Schraubenzieher               | • 1 selbstbohrende Schraube |
| • Imbusschlüssel 4 Mm         | • Wasserwaage                   | • Gleitnocken               |
| • Gabelschlüssel, 13 Mm       | • Sackkarren                    | • Fett (z.B.)               |
| • Kreuzschlitzschraubenzieher | • 4 Zapfen S6 & 4 Packschrauben |                             |
| • Richtblei                   |                                 |                             |



## 1. Transport

- Verpackungsfolie entfernen und behalten.
- Tür öffnen, hinaufschieben, entfernen und sicher beiseite stellen (siehe detail unter).
- Verpackungsfolie wieder anbringen.
- Styropor oder Verpackungskissen zwischen dem Ofen und Sackkarren legen zur Schutz.
- Transportieren mit der Vorderseite des Ofens gegen die Sackkarre.

Tür öffnen und  
hinaufschieben



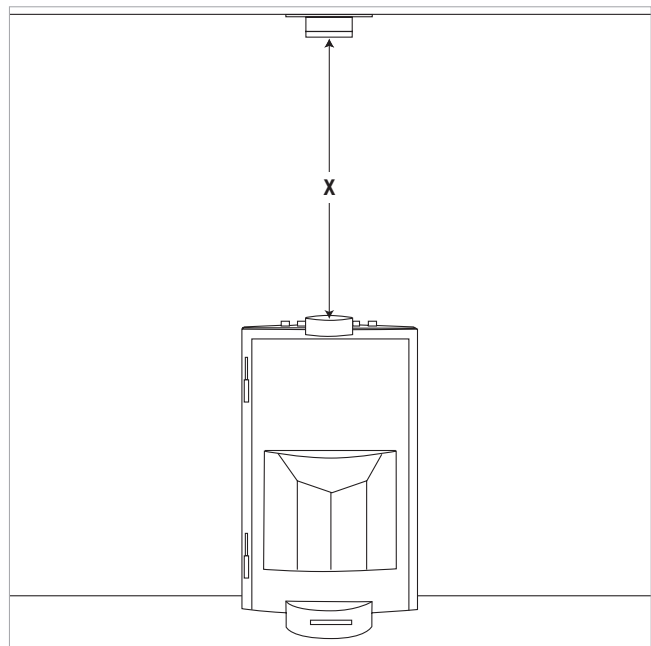
## 2. Decke- oder Mauerplatte

- Befestigen Sie die Decke-oder Mauerplatte mit Hilfe von den mitgelieferten Spreizdübeln und selbsts schneidenden Gewindebolzen.
- Schutzstreifen vom Anschluß entfernen.
- Waagrecht stellen (A)
- Achse Rauchabzug auf dem Boden bestimmen mittels dem Richtblei.



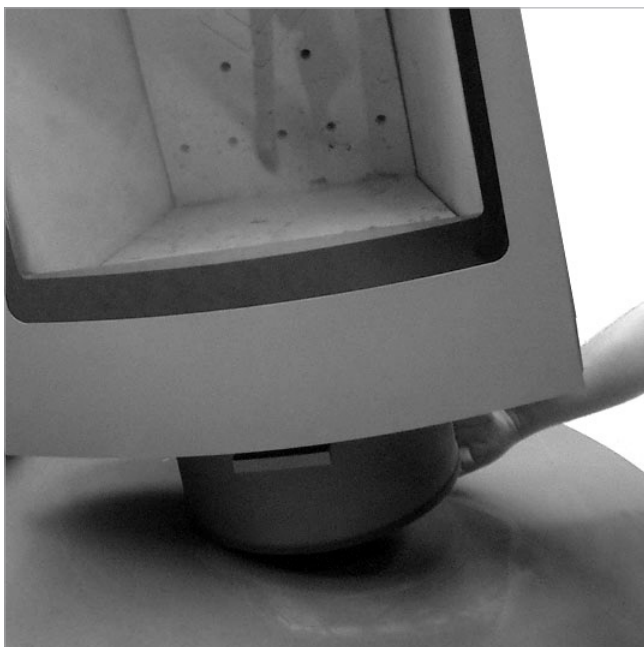
### 3. Belüftung vom Boden aus

- Belüftung vom Boden aus? Sorgen Sie dafür, daß der Abdeckstreifen die 6 Luftlöcher im Fuß abdichtet.
- Den Abdeckstreifen mit 2 M4 Bolzen (mitgeliefert) befestigen.



### 4. Ofenrohr

- Schieben Sie den Ofen mit Hilfe der Gleitstücke auf die richtige Position. Achten Sie darauf, den Fußboden nicht zu beschädigen.
- Rohrlänge anpassen. (siehe Maß X)  
Berücksichtigen Sie die Ausdehnung des Rohres (mindestens 1 cm).



### 5. Waagrecht stellen

- De Ofen kippen, um die vier Stellfüße zugänglich zu machen.
- Die Stellfüße drehen, um den Ofen waagrecht zu stellen.
- Darauf achten, daß jeder der Stellfüße den Boden berührt, so daß der Ofen stabil steht.
- Den Gummirand zur Vermeidung einer Ritze nach unten drücken.



### 6. Klemmband

- Das Ofenrohr mit dem Klemmband vorsichtig befestigen.
- Die beiden Schrauben auf der Rückseite des Klemmbands anziehen.
- Das Abdeckkappchen an der Rückseite des Klemmbands befestigen.





## 7. Drehbar....?

- Feste aufstellung; die boltzen sitzen lassen.
- Oder 2x60° drehbar; Bolzen 1 entfernen und Boltzen 2 locker drehen und sichern mittels einer Mutter.
- Erproben sie ob Bolzen Nr. 2 nicht zu weit freigedreht worden sind.
- Wenn 360° drehbar; alle Bolzen entfernen.

Aufsicht des Fußes



## 8. Umlenkplatte stellen

- Die Umlenkplatte (A) kippen und sie auf die feuerfesten Steine (B) stellen.



## 9. Tür anbringen

- Zum Schluß können Sie jetzt vorsichtig die Tür zurückstellen.

## Utilizzo

- L'utilizzo dell'apparecchio è subordinato all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Accertarsi che nelle immediate vicinanze della stufa non vi siano materiali infiammabili. Tenere la stufa chiusa, tranne che per l'accensione e l'aggiunta di legna nell'apparecchio e per la rimozione dei residui.
- I componenti dell'apparecchio e soprattutto la superficie sono incandescenti al contatto durante l'utilizzo dell'apparecchio. Adottare misure adeguate.
- Utilizzare legna da ardere avente una lunghezza di circa 30 cm ed uno spessore di circa 7 cm. Sistemarla orizzontalmente sul fondo della stufa. Non inserire più di 3 ceppi contemporaneamente. Aggiungere altra legna quando il fuoco inizia ad affievolirsi, dopo circa 1 ora dall'accensione.
- Non utilizzare l'apparecchio come caldaia polivalente. Non utilizzare combustibile inidoneo e non consigliato. Evitare soprattutto combustibile liquido.

## Manutenzione

- Fare eseguire con regolarità le operazioni di manutenzione all'apparecchio da un tecnico autorizzato.
- Fare in modo che il raccordo per lo scarico dei gas di combustione e la canna fumaria vengano puliti con regolarità.
- Controllare che la canna fumaria sia ancora aperta prima di riaccendere la stufa in caso di inutilizzo dell'apparecchio per un periodo di tempo prolungato.
- In caso di incendio nella canna fumaria nonostante le misure preventive adottate (lo si nota il più delle volte da un crepitio all'interno della canna stessa), procedere nel modo seguente:
  - Chiudere immediatamente la presa d'aria e la porta della stufa
  - Avvisare i Vigili del Fuoco (115)
  - Spegnerne rapidamente il fuoco nella stufa con della sabbia o della soda per prevenire il fumo in casa
  - Aerare l'abitazione
  - Non utilizzare per alcun motivo dell'acqua per spegnere il fuoco
- Dopo un incendio, fare spazzare e ispezionare la canna fumaria per escludere la presenza di danni e perdite.

## Assistenza

- È vietato apportare modifiche all'apparecchio senza la previa autorizzazione da parte del produttore.
- Utilizzare esclusivamente i pezzi di ricambio consigliati dal produttore.

# DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto, rappresentante della ditta:

Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot Olanda

dichiara che il prodotto Fuga M è conforme alle disposizioni delle direttive UE descritte di seguito, purché installato secondo le istruzioni di installazione riassunte nella documentazione. EN 13240:2001/A2:2004 "Apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido"

Prodotto: apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido la cui destinazione d'uso è quella prevista dalla normativa summenzionata, ovvero: riscaldamento di ambienti di edifici residenziali.

## Caratteristiche

Sicurezza antincendio  
Scarico dei prodotti di combustione  
Sprigionamento di sostanze pericolose  
Temperatura di superficie  
Resistenza meccanica (per la compatibilità con una canna fumaria / un condotto di gas di scarico)  
Rendimento termico / rendimento energetico

## Rapporto

2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116  
2005PMC/116

## Descrizione dell'apparecchio di riscaldamento domestico Fuga M:

Stufa a legna in lamiera. La stufa-caminetto è appositamente concepita per essere installata sul pavimento e può ruotare di 60° verso sinistra e verso destra. È dotata di una porta autochiudente, una presa d'aria secondaria fissa ed un dispositivo di lavaggio finestra regolabile. La camera di combustione è isolata con pietrine focaie in ceramica. Il raccordo per lo scarico dei gas di combustione è situato nella parte alta del dispositivo.

Ente notificato: TNO Industrie en Techniek, Laan van Westenenk 501, Postbus 342, 7300 AH, Apeldoorn (NL)

Codice rapporto: 2005PMC/116

Casa produttrice: Harrie Leenders Haardkachels

Nome e cognome: Bart Leenders

Carica: Direttore

Data: 15-07-2005





# MANUALE FUGA M

Complimenti per aver scelto una Fuga M. Il presente manuale le servirà per un uso corretto e per imparare l'arte del fuoco naturale a legna. Prima di procedere legga bene il testo su come si accende il fuoco. Queste istruzioni sono pensate per un'applicazione sul modello Fuga e sono un riferimento di base. La Sua stufa si comporterà in maniera differente a seconda del luogo dove si trovi, perché le condizioni possono essere differenti. La canna fumaria, il tempo, la qualità del legno e le caratteristiche climatiche della casa influiscono sulla fumosità della Sua stufa. Con il passare del tempo svilupperà le proprie istruzioni per l'uso, utilizzando queste solo come base.

## Quello che deve conoscere dell'Fuga M

- Questo modello è dotato di un pannello convettivo posteriore il quale, qualora la stufa sia utilizzata in modo appropriato, è in grado di assicurare un'ottima diffusione del calore.
- La camera di combustione è rivestita in elementi refrattari in ceramica ad alta termo-resistenza (prisolith). Essendo queste tabelle soggette ad urti (caricamento di legna a stufa accesa), esse sono state ulteriormente rinforzate.
- Per aprire la saracinesca di ventilazione, tirarla verso di sé.
- La saracinesca di ventilazione regola l'aerazione primaria sopra il fuoco e mantiene la finestra pulita in caso di corretto utilizzo.

## Le tre regole fondamentali per una corretta combustione sono:

### 1. Utilizzate legna secca e pulita.

Ci raccomandiamo di utilizzare unicamente legna secca e pulita per alimentare la vostra stufa-caminetto. Questo vale anche per eventuali altri materiali che utilizzerete per l'accensione (il contenuto di umidità della legna non è superiore al 15%). La legna umida necessita di molta più energia perché parte del calore servirà per togliere l'umidità; tende inoltre a lasciare depositi sul vetro e crea fuliggine nei tubi di uscita fumi.

### 2. Non accelerate l'entrata in temperatura della stufa.

Date alla vostra stufa-caminetto il tempo necessario di entrare in temperatura e non alimentatela troppo in fretta. Ricordate bene questa regola: non dovete caricare la stufa prima che sia ben pre-riscaldata.

### 3. Assicuratevi che ci sia sempre un buon apporto di aria.

Le case moderne sono spesso molto bene isolate. Predisporre una griglia che dia sull'esterno garantirà un apporto sufficiente di aria fresca, sempre che la stufa non sia già stata diretta-mente collegata ad una presa d'aria esterna.

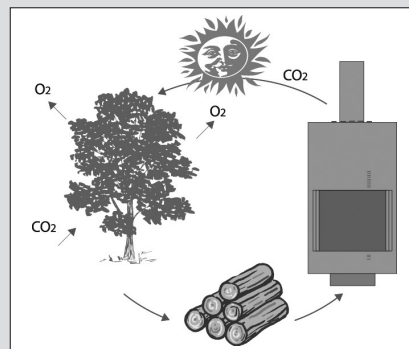
- Quando si fa fuoco, è molto importante che tubi e stufa raggiungano la giusta temperatura.
- Ogni volta che si desidera aprire la stufa durante l'alimentazione del fuoco, la saracinesca di ventilazione dovrà essere aperta (interamente tirata) per garantire una corretta aerazione.

## IL BUON CALDO DAL LEGNO

Avete acquistato una stufa a legna. Per molti versi, il legno, in qualità di combustibile, è la scelta ideale. Ma cos'è esattamente il legno? Sotto l'influenza della luce solare, un albero genera le sue cellule del legno dal CO<sub>2</sub> (anidride carbonica), dall'acqua e dai minerali. In realtà si può dire che il legno sia un accumulo di energia solare. Nel suo processo di crescita, l'albero prende il CO<sub>2</sub> dall'aria e restituisce ossigeno. Ecco perché, anche per l'ambiente, il legno è il combustibile ideale. Se lasciato morire o se bruciato, il legno rilascia la stessa quantità di anidride carbonica. Ecco perché, in termini ambientali, si dice che il legno è "CO<sub>2</sub>-neutrale".

### Solo la legna secca è "legna per stufa"

Non tutti i tipi di legna si possono qualificare "legna per stufa". Una buona combustione può essere ottenuta solo utilizzando legna lasciata stagionare per almeno 18 mesi. Il posto migliore per immagazzinare la legna è un luogo ventilato e protetto dalla pioggia. La legna secca brucia meglio, ha maggiore resa e non sporca il vetro.



## ORDINE PREFERENZIALE PER L'UTILIZZO DI LEGNA

Ordine preferenziale per l'utilizzo di legna di diverso spessore quando si accende la stufa.



1. Legnetti minuti ( $\pm 2 \times 2 \times 30$ cm)



2. Pezzo di legno più spesso ( $\pm 4 \times 4 \times 30$ cm)



3. Solido ceppo ( $\pm 7 \times 7 \times 30$ cm)

## ACCENSIONE INIZIALE, CHI BEN COMINCIA...

Avete appena acquistato una stufa nuova di zecca, mai accesa prima d'ora. Questo significa che dovrete "accompagnarla nei suoi primi passi". Le mattonelle ceramiche interne cominceranno a liberare umidità e la stufa comincerà ad assestarsi. Ecco perché è primordiale non sovraccaricare la stufa durante le primissime accensioni. Non preoccupatevi se sentite degli scricchiolii. Le prime accensioni richiedono un po' più di tempo ed attenzione in più da parte vostra. Prima di iniziare leggete attentamente quanto riportato di seguito:

- Quando accendete il fuoco, estraete la presa d'aria comburente. Questo è l'unico momento in cui dovete mantenere la presa completamente estratta.
- Alla prima accensione, le mattonelle ceramiche potrebbero rilasciare dei liquidi. Prima di accendere, disponete dei vecchi stracci sotto la stufa.
- Quando la stufa si sarà scaldata, potrete cominciare a chiudere leggermente la presa d'aria. Vedrete com'è facile regolare la fiamma chiudendo ed aprendo la presa d'aria.
- Assicuratevi che la stufa sia ben ventilata.
- Attenzione: accertarsi che dentro o sopra la stufa non vi siano materiali infiammabili e/o materiali che rappresentano un pericolo di esplosione: bomboletta spray, materiale da imballaggio e simili. Anche controllare lo spazio nella stufa sopra la placca deflettrice di fibra rigida e la placca deflettrice di acciaio.

## PRIMA ACCENSIONE, PASSO PER PASSO



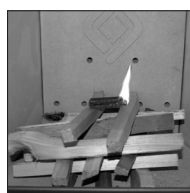
1. Aprire la saracinesca di ventilazione per assicurare un'aerazione massima tirandola interamente (verso di sé).



5. Lasciate che il fuoco si spenga e lasciate raffreddare la stufa per un'ora circa per permettere all'umidità contenuta nei refrattari di evaporare. Potrebbe comunque uscire del liquido per cui vi consigliamo di disporre dei vecchi stracci sotto la stufa prima di accenderla.



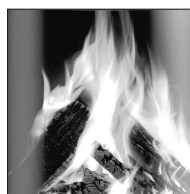
2. Accendete una palla di carta asciutta posizionandola nella parte posteriore della camera di combustione e lasciate spegnere il fuoco.



6. Dopo un'ora accendete normalmente il fuoco utilizzando inizialmente dei piccoli legnetti secchi. Lasciate leggermente aperta l'antina.



3. Riempite la stufa con una manciata di piccoli legnetti secchi ed accendeteli. Quando la fiamma avrà preso corpo, chiudete leggermente le prese d'aria.



7. Si può ottenere una fiamma più lenta regolando la presa d'aria verso l'interno. Questo ridurrà il tiraggio. Quando avete ottenuto una bella massa di braci, potete chiudere ulteriormente la presa d'aria per una maggiore autonomia.



4. Ravvivate e rallentate la fiamma aprendo e chiudendo il meccanismo della maniglia, un breve attimo alla volta.



8. **Attenzione:** alla prima accensione la vernice della stufa si ammolle e può emanare un cattivo odore. Assicuratevi che vi sia una ventilazione sufficiente nel locale. Per quanto possibile evitate di toccare la stufa. La vernice s'indurisce durante le prime ore di funzionamento della stufa.

## LA FORZA DEL FUOCO

E' un dato di fatto che pochi elementi possono resistere al fuoco. Anche la vostra stufa può surriscaldarsi. Per evitarlo, cercate di non caricare più di 4 kg di legna alla volta. 4 kg equivalgono a 4 ceppi massicci di legna; di preferenza, il contenuto di umidità della legna non è superiore al 15%. I materiali che compongono la stufa sono stati prescelti per sopportare e resistere ad un fuoco moderato. Fate quindi fuoco con moderazione.

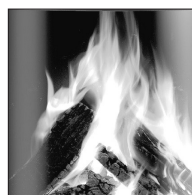
## ALCUNI TRUCCHI

- Lasciate sempre un letto di cenere. E' uno strato ideale per il fuoco e le braci si manterranno più a lungo.
- Se la stufa è surriscaldata a causa di un carico eccessivo di legna e dell'apertura completa della presa d'aria, il fuoco potrebbe essere troppo vigoroso. In quel caso, chiudete la presa d'aria e non lasciate la stufa incustodita.
- La resa può essere regolata dalla quantità di legna che si carica nella stufa.
- Rimuovete la cenere con una paletta o un cenerino. Non utilizzate mai un aspirapolvere. La cenere può nascondere tizzoni di braci anche per giorni. Lasciate comunque sempre un letto di cenere di almeno 3 cm.
- In caso di nebbia, possono sopravvenire problemi di tiraggio.

## COME UTILIZZARE FUGA M



1. Aprire la saracinesca di ventilazione per assicurare un'aerazione massima tirandola interamente (verso di sé).



3. Quando il fuoco comincia a diminuire, aggiungete pezzi di legno dallo spessore di 5-7 cm. La quantità dipenderà dalla resa che desiderate ottenere.



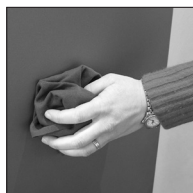
2. Collocare due ceppi un po' più grandi sul fondo della stufa e deporvi sopra della legna di piccole dimensioni. Impilare i ceppi in maniera da lasciare aria sufficiente tra la legna di piccole dimensioni per far sì che la fiamma possa svilupparsi. Accendere la legna di piccole dimensioni nella parte alta della stufa con un accendifiamma o una pallina di carta. Alimentare il fuoco nella stufa Fuga M per migliorare il tiraggio e creare delle braci che possano favorire la combustione. In questo modo il condotto di scarico rimarrà più pulito.



4. Si può ottenere una fiamma più lenta regolando la presa d'aria verso l'interno. Questo ridurrà il tiraggio. Quando avete ottenuto una bella massa di braci, potete chiudere ulteriormente la presa d'aria per una maggiore autonomia. Se desiderate accelerare lo spegnimento del fuoco, occorre riaprire la presa d'aria. In questo modo la legna rimanente brucerà più rapidamente.

## MANUTENZIONE

### Mantello



- Spolverate la stufa utilizzando tessuti non fibrosi. Se necessario usate un prodotto generico per la pulizia che non sia abrasivo.
- La stufa ha un mantello di acciaio inossidabile?: Le ditate possono essere rimosse usando uno straccio morbido ed il detergente per la pulizia dell'inossidabile Harrie Leenders. Attenzione: questo prodotto può danneggiare le parti smaltate.
- Possono accumularsi ragnatele fra le alette e nei cavi. Accesa la stufa, le ragnatele bruciano ed emanano un cattivo odore. Potete facilmente rimuoverle con l'ausilio di un piumino per la polvere.
- Per macchie che il polisher non è in grado di rimuovere, potete utilizzare uno straccio abrasivo e la vernice in Spray Harrie Leenders (rivolgetevi comunque al vostro rivenditore per un consiglio).

### Refrattari

Non preoccupatevi per eventuali crepe superficiali. L'importante è che il fuoco non sia a diretto contatto con la parte metallica posteriore. In questo caso, sarà necessario cambiare il refrattario; contattate il vostro rivenditore.

### Vetro

Il vetro può annerirsi nel caso in cui si utilizzi legna non secca oppure nel caso in cui ci sia un apporto insufficiente di aria. Il vetro può annerirsi anche a causa di un'accensione troppo moderata (questo può capitare se, per accendere il fuoco, utilizzate piccoli ceppi invece di legnetti). L'umidità sarà trattenuta più a lungo all'interno della stufa e si depositerà sulla parte più fredda: il vetro.

#### • Lieve umidità:

Rimuovetela con carta assorbente ed uno straccio umido. Esercitate una leggera pressione sulla parte esterna per evitare che il vetro si muova.

#### • Sporco più tenace:

può essere rimosso con prodotti più specifici (oppure anche con uno straccio bagnato e cenere). Se usate un detergente specifico, lasciatelo agire per qualche secondo. Assicuratevi sempre che questi agenti non entrino a diretto contatto con lo smalto esterno.



### Les parties coulissantes:

Parti mobili e cigolanti devono essere lubrificate una volta all'anno utilizzando grasso alla grafite. Chiedete un consiglio al vostro rivenditore.

### Raccogliere la fuliggine quando si pulisce il camino

Rimuovere il deflettore affinché la fuliggine possa cadere sul fondo della stufa durante la pulitura della canna fumaria.



1. Togliete il deflettore. Sollevate il deflettore ed inclinatelo. Ora potete estrarlo.



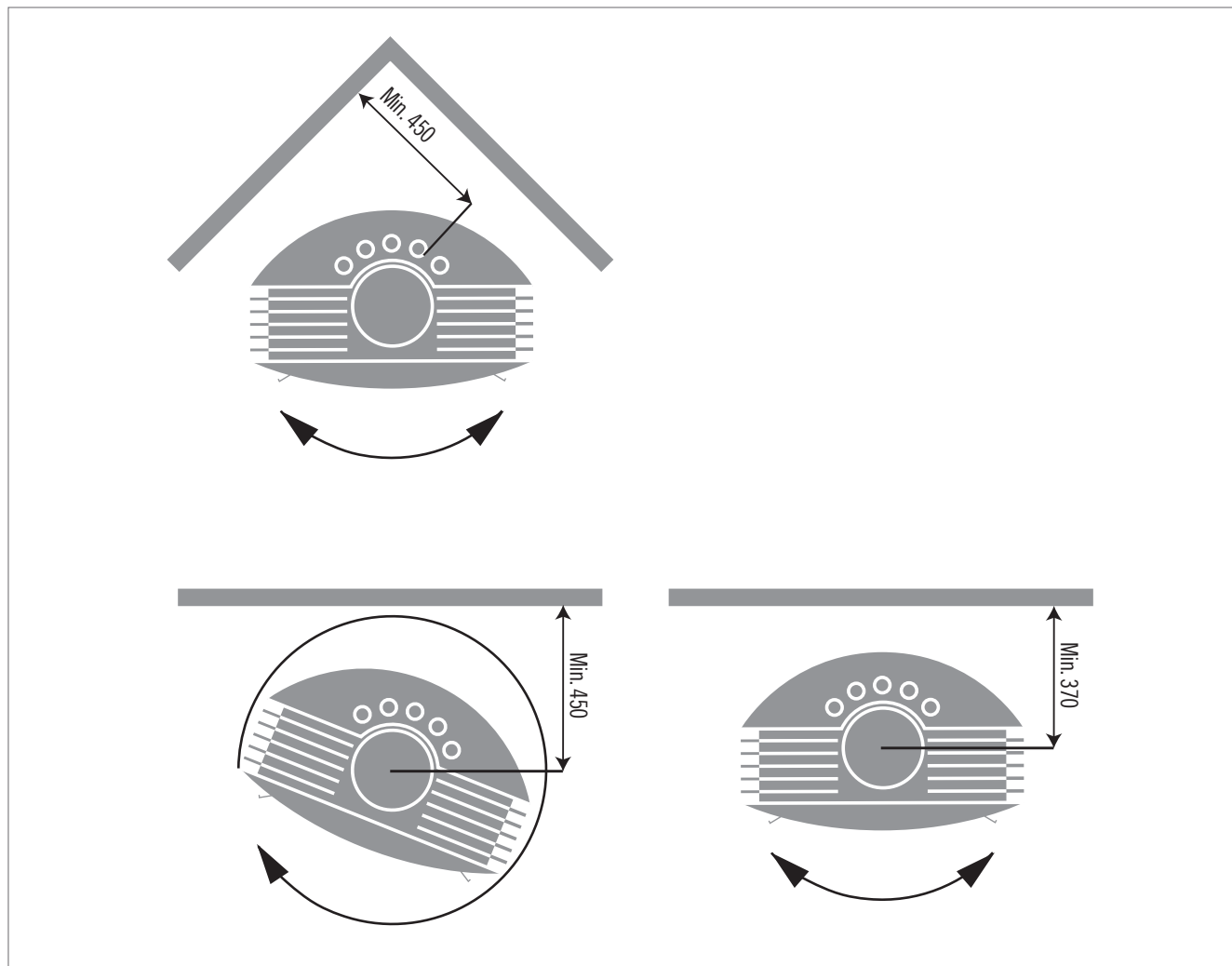
2. Un ulteriore apporto di aria determina una combustione più rapida della legna ed uno spegnimento anticipato della stufa. Dopo aver rimosso la fuliggine, togliete il giornale e riposizionate il deflettore.

## ISTRUZIONI E PRESCRIZIONI DI CARATTERE GENERALE

- L'installazione dell'apparecchio è subordinata all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Assicurarsi che nel locale in cui la stufa preleva l'aria di combustione vi sia una ventilazione / un apporto d'aria sufficiente.  
È l'ambiente in cui si trova la stufa se non è installata una ventilazione da parete o dal basso.
- La stufa non è adatta ad un sistema di scarico comune.
- L'apparecchio deve essere installata ad un muro con portata sufficiente.
- Garantire un accesso adeguato per la pulizia dell'apparecchio, del raccordo per lo scarico dei gas di combustione e della canna fumaria.
- Nel posizionare la stufa, tenere conto delle distanze minime dal muro per il pericolo di incendio. Le distanze minime sono specificate nella figura a sinistra.  
(Misure in mm)
- Le distanze sottostanti si riferiscono alle pareti non infiammabili. Devono osservarsi altre distanze per le pareti fiammabili (p.es. legna). Rivolgetevi al vostro rivenditore per un consiglio.

### Specifiche Fuga M

- La potenza nominale della stufa è di 10 kWatt.
- Flusso di massa gas di scarico = 10,0 g/s
- Massa apparecchio = 160 kg
- Tiraggio minimo canna fumaria = 8,0 Pa
- Temperatura gas di combustione direttamente sopra la stufa = 282 °C



# ISTRUZIONI E PRESCRIZIONI DI CARATTERE GENERALE

- L'installazione della Fuga M deve essere effettuata da personale specializzato.
- I rivestimenti sono sensibili ai graffi. Si consiglia pertanto di operare con cautela.
- Accendere la stufa dopo averla installata per verificare il buon tiraggio della canna fumaria.

## Norme di sicurezza:

- Il vetro è estremamente fragile e le schegge di vetro sono particolarmente taglienti. Adottare pertanto misure di sicurezza adeguate.
- Relativamente alla sicurezza generale, si rimanda alle linee guida VCA.
- Attenzione: accertarsi che dentro o sopra la stufa non vi siano materiali infiammabili e/o materiali che rappresentano un pericolo di esplosione: bomboletta spray, materiale da imballaggio e simili. Anche controllare lo spazio nella stufa sopra la placca deflettoria di fibra rigida e la placca deflettoria di acciaio.

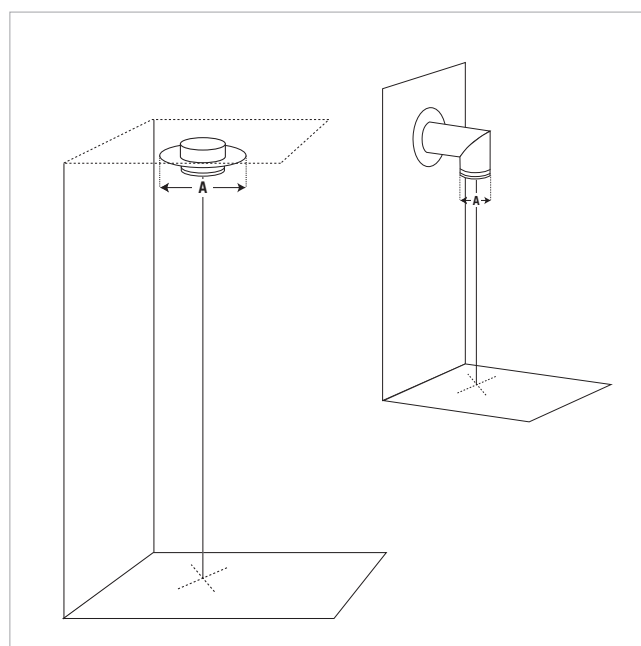
## Materiali ed utensili necessari

- |                                     |                                                        |                                                                          |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| • Chiave esagonale da 3 mm          | • Un cacciavite a taglio                               | • 1 vite di tipo Parker autopercorante (fornita di serie + 1 di riserva) |
| • Chiave esagonale da 4 mm          | • Una livella                                          | • Elementi scorrevoli                                                    |
| • Una chiave a tubo con apertura 13 | • Un carrello a mano                                   | • Grasso termo-resistente                                                |
| • Un cacciavite a croce             | • 4 tasselli S6 e 4 viti per stucco (forniti di serie) |                                                                          |
| • Un filo a piombo                  |                                                        |                                                                          |



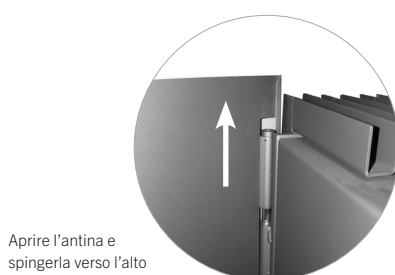
## 1. Trasporto

- Rimuovere la pellicola da imballaggio e metterla da parte.
- Aprire l'antina, spingerla verso l'alto, rimuoverla e metterla al sicuro.
- Ricollocare la pellicola da imballaggio.
- Mettere il polistirolo o un cuscinetto di protezione tra la stufa ed il carrello a mano per proteggere il materiale.
- Trasportare con il lato anteriore della stufa poggiato sul carrello a mano.



## 2. Fissaggio della flangia a soffitto o a parete

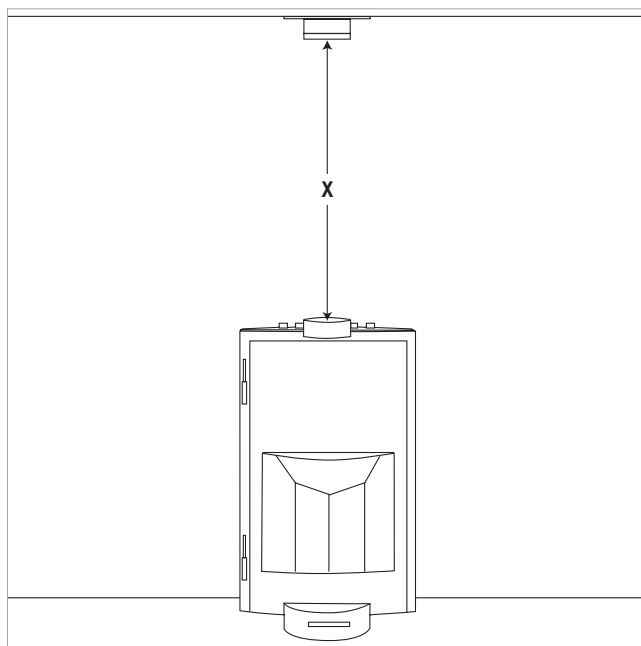
- Fissare la flangia a soffitto o a parete con l'ausilio dei tasselli e delle viti per stucco.
- Rimuovere il nastro protettivo dal raccordo.
- Posizionare orizzontalmente (A).
- Determinare l'asse della canna fumaria sul pavimento con l'ausilio del filo a piombo.





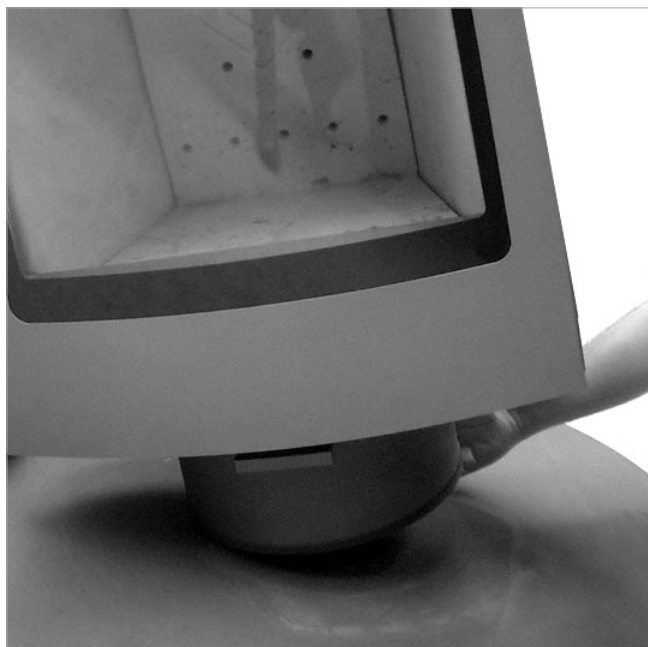
### 3. Aerazione dal basso

- In caso di aerazione dal basso assicurarsi che il nastro di copertura chiuda i 6 fori di aerazione.
- Fissare il nastro di copertura con l'ausilio di 2 bulloni M4 (forniti a corredo).



### 4. Tubo uscita fumi

- Spingete la stufa nella posizione corretta con l'ausilio dei pattini. Fate attenzione a non danneggiare il pavimento.
- Adattate la lunghezza del tubo. (vedi misura X)
- Tenete conto della dilatazione del tubo (almeno 1 cm).



### 5. Posizionamento orrizzontale

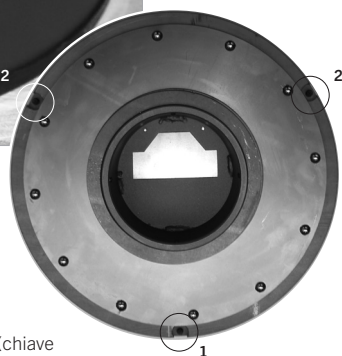
- Muovere la stufa per accedere ai quattro piedini di regolazione.
- Ruotare i piedini di regolazione per posizionare la stufa orrizzontalmente.
- Controllare che tutti i piedini di regolazione siano a contatto con il suolo per garantire la stabilità della stufa.
- Spingere il bordo in gomma verso il basso per evitare eventuali spaccature.



### 6. Nastro di serraggio

- Fissare il tubo della stufa con l'ausilio del nastro di serraggio.
- Stringere le due vite sul lato posteriore del nastro di serraggio.
- Fissare il coperchio di finitura sul lato posteriore del nastro di serraggio.





Vista dall'alto del piede

## 7. Piede girevole

- Posizione fissa: lasciare il piede così come è stato fornito.
- Girevole 60° a destra e 60° a sinistra: rimuovere il bullone n.1 situato verso il lato anteriore della stufa. Svitare leggermente i bulloni n.2 e bloccarli con il dado (chiave esagonale da 4 mm, chiave a tubo con apertura da 13).
- Verificare che i bulloni n. 2 non si siano svitati eccessivamente.
- Girevoli a 360°: rimuovere tutti i bulloni.



## 8. Collocare il deflettore

- Inclinare il deflettore (A) e collocarlo sulle mattonelle interne (B).



## 9. Collocare l'antina

- Per finire, potete ricollocare ora l'antina con cautela.







Geïnstalleerd door / Installed by / Installé par / Installiert von / Installata da

Medewerker van / Employee of / Collaborateur de / Mitarbeiter von / Dipendente di

Datum / Date / Date / Datum / Data

Handtekening voor gelezen en akkoord / Signature (read and approved) / Signature (lu et approuvé) / Unterschrift (gelesen und einverstanden) / Firma (letto e approvato)